

В давнее время. А. Н. Комбагир

1

00:00 — 00:01

babuška	ńi	gunikəl
---------	----	---------

babuška ńi guni-kəl

бабушка	что	сказать-IMPER.2SG
---------	-----	-------------------

Бабушка, скажи что.

2

00:02 — 00:02

a

a

INTJ

A?

3

00:02 — 00:07

idū	nonoptidū	baldiØndi	idū	baldisa	idū	indəsa
-----	-----------	-----------	-----	---------	-----	--------

idū nono-pti-dū baldi-Ø-ndi idū baldi-sa idū in-ďə-sa

где	сначала-ATR.TMP-DATLOC	родиться-NFUT-2SG	где	родиться-PANT	где	жить-IPFV-PANT
-----	------------------------	-------------------	-----	---------------	-----	----------------

Где ты сначала родилась, где родилась, где жила?

4

00:07 — 00:10

a	əsəw	döldira	əwad'a	gund'anändə
---	------	---------	--------	-------------

a ə-ši-w döldi-ra ə-wa = ď'a gun-ď'a-nā-ndə

INTJ	NEG-NFUT-1SG	слышать-PNEG	что-ACC-???	сказать-IPFV-PROB-2SG
------	--------------	--------------	-------------	-----------------------

A? Не расслышала, что ты говоришь.

5

00:15 — 00:17

gukəl	iduk	əməsās	ə
-------	------	--------	---

gu-kəl iduk əmə-sā-s ə

сказать-IMPER.2SG	откуда	прийти-PST-2SG	INTJ
-------------------	--------	----------------	------

Скажи, откуда ты пришла...

6

00:17 — 00:19

idū	baldiØndi
-----	-----------

idū baldi-Ø-ndi

где	родиться-NFUT-2SG
-----	-------------------

Где ты родилась?

7

00:19 — 00:22

dundəŋis	idū	nonopti
----------	-----	---------

dundə-ŋi-s idū nono-pti

земля-INDPS-PS2SG	где	начала-ATR.TMP
-------------------	-----	----------------

Где твоя самая первая земля?

8

00:24 — 00:26

lenadū

lena-dū

Лена-DATLOC

На Лене.

9

00:27 — 00:27

idū

idū

где

Где?

10

00:27 — 00:29

lenadū

lena-dū

Лена-DATLOC

На Лене.

11

00:38 — 00:39

taduk	həgdihəŋdə
-------	------------

taduk	həgdī-hə-ŋ-də
-------	---------------

потом	большой-VBLZ-NFUT-2SG
-------	-----------------------

Потом ты выросла.

12

00:40 — 00:40

həgdikanəm	tər	d'əduškas	əmə-rə-n sə
------------	-----	-----------	-------------

həgdī-kanəm	tər	d'əduška-s	əmə-rə-n sə
-------------	-----	------------	-------------

большой-CVNSIM	тот	дедушка-2PL	прийти-NFUT-3SG = FOC
----------------	-----	-------------	-----------------------

Когда выросла, твой дедушка приехал же?

13

00:41 — 00:45

ē

ē

да

Да.

14

00:49 — 00:50

gənnārən

gənnā-rə-n

забрать-NFUT-3SG

Забрал.

15

00:56 — 00:58

tālā	aśin	wojna	biśānsə
tālā	aśin	wojna	bi-śā-n = sə
туда	NEG	война	быть-PST-3SG = FOC

Тогда войны не было?

16

00:59 — 01:01

ēkun	wojna	biḏən	tōli
ēkun	wojna	bi-l-ḏə-n	tōli
что	война	быть-INCH-NFUT-3SG	тогда

Какая война будет тогда?

17

01:01 — 01:02

hujukūn	tug	birkəf
hju-kūn	tug	bi-rkə-f
маленький-ATTEN	так	быть-PROB-1SG

Я маленькая, наверное, была тогда.

18

01:02 — 01:03

a
a
INTJ

A.

19

01:04 — 01:07

ḏəduška-nun	ələ	oroḏi	əməsāldun
ḏəduška-nun	ələ	oro-r-ḏi	əmə-sā-l-dun
дедушка-COM	сюда	олень-PL-INSTR	прийти-PST-PL-PS2PL

С дедушкой вы сюда на оленях приехали?

20

01:08 — 01:09

oroḏikūn
oro-r-ḏi = kūn
олень-PL-IPFV = FOC

Конечно, на оленях.

21

01:09 — 01:10

ē

ē

да

Да.

22

01:10 — 01:11

ekspeditsijakə	orordʲi
----------------	---------

ekspeditsija-l = kə	oro-r-dʲi
---------------------	-----------

экспедиция-PL = FOC	олень-PL-INSTR
---------------------	----------------

Экспедиции же на оленях.

23

01:11 — 01:12

ē

ē

да

Да.

24

01:15 — 01:18

luhu	pastukildʹasaldun	da
------	-------------------	----

luhu	pastuki-l-dʹa-sā-l-dun	da
------	------------------------	----

все.время	пастух-VBLZ-IPFV-PST-PL-PS2PL	да
-----------	-------------------------------	----

Все время вы пастушили, да?

25

01:24 — 01:26

orordur	kətə	bisān
---------	------	-------

?	kətə	bi-sā-n
---	------	---------

???	много	быть-PST-3SG
-----	-------	--------------

Оленей ваших много было?

26

01:26 — 01:27

idū

idū

где

Где?

27

01:28 — 01:29

uta	utālətə
-----	---------

uta	utālə = tə
-----	------------

раньше.SLIP	раньше = FOC
-------------	--------------

Раньше-то?

28

01:31 — 01:32

tar	pastukild'inəl
tar	pastuki-l-đ'i-nə-l
тот	пастух-VBLZ-IPFV-CVSIM-PL

Когда пастушили?

29

01:33 — 01:34

ē	ē
ē	ē
да	да

Да, да

30

01:34 — 01:37

kulakə	orowatin	wot	tar	gatnaltin	tiyiśal
kulakə = kə	oro-r-wa-tin	wot	tar	ga-t-na-l-tin	tiyiśa-l
кулак = FOC	олень-PL-ACC-PS3PL	вот	тот	взять-DISTR-PPF-PL-PS3PL	тысяча-PL

У кулаков оленей взяли тысячи.

31

01:38 — 01:40

tiśa	tiśa	golo	bilo
tiśa	tiśa	golo	bilo
тысяча	тысяча	голов	было

Тысяча, тысяча голов было.

32

01:42 — 01:43

kulakil	orowotin
kulaki-l	oro-r-wo-tin
кулак-PL	олень-PL-ACC-PS3PL

Кулацких оленей.

33

01:43 — 01:44

mm
mm
м.м

М-м.

34

01:44 — 01:46

mordūtin	đanmə	hulawkil
mo-r-dū-tin	đan-mə	hula-wki-l
RFL-PL-DATLOC-PS3PL	десять-ATR.QUAL	оставить.за.собой-PHAB-PL

Себе десять оставляют.

35

01:48 — 01:48

taduk

taduk

потом

Потом?

36

01:49 — 01:51

taduk

gawkil

ustawan

taduk

ga-wki-l

usta-wa-n

потом

взять-РНАВ-PL

весь-ACC-PS3SG

Потом взяли всех.

37

01:51 — 01:53

tarilwə

bu

pastukilčāwun

tari-l-wə

bu

pastuki-l-čā-wun

тор-PL-ACC

1PL(EXCL)

пастух-VBLZ-PST-1PL(EXCL)

Их мы пасты.

38

01:57 — 02:00

antido

orontin

ašin

bišōn

safhostūji

anti = do

oron-tin

ašin

bi-šō-n

safhos-tū-ji

сколько = FOC

олень-PS3PL

NEG

быть-PST-3SG

совхоз-DATLOC-RFL

Нисколько оленей не было в совхозе.

39

02:01 — 02:03

taduktə

orošil

oda∅

taduk = tə

oro-ši-l

o-da-∅

потом = FOC

олень-ATR-PL

статья-NFUT-3PL

Потом-то оленными стали.

40

02:05 — 02:10

taduk

gurus

turulā

ēkun

samolotpə

əwa

əgu

taduk

gurus

turu-lā

ēkun

samolot-pə

ə-wa

ə = gu

потом

груз

Тура-LOCALL

что

самолет-ACC

что-ACC

что = INTER

Потом груз в Туру: какой самолет, что ли.

41

02:11 — 02:14

ahal

кəγəɗaŋkitin

bəjəlɲun

aha-l

кəγə-ɗa-ŋki-tin

bəjə-l-nun

женщина.PLSTEM-PL

мучиться-IPFV-PSTITER-3PL

человек.мужчина-PL-COM

Женщины мучились и мужчины.

42

02:15 — 02:18

gurusfakil	turuduk	əlä
gurus-fa-fki-l	turu-duk	əlä
возить.грузы-IPFV-PHAB-PL	Тура-ABL	сюда

Возили грузы из Туры сюда.

43

02:19 — 02:21

kəγədʹaŋkitin
kəγə-dʹa-ŋki-tin
мучиться-IPFV-PSTITER-3PL

Мучились.

44

02:22 — 02:24

tariwə	bu	pastukfaŋnəγəw
tari-l-wə	bu	pastuk-fa-ŋnə-rə-w
тог-PL-ACC	1PL(EXCL)	пастушить-IPFV-HAB-NFUT-1PL(EXCL)

Тех [олений] мы пасли.

45

02:26 — 02:29

tahiŋnəγəw	oməŋnəγəw	ororotin
tahi-ŋnə-rə-w	omə-ŋnə-rə-w	oro-r-o-tin
гнать-HAB-NFUT-1PL(EXCL)	оставить-HAB-NFUT-1PL(EXCL)	олень-PL-ACCIN-PS3PL

Мы пригоняли, оставляли оленей.

46

02:31 — 02:33

əduk	huruwkil
əduk	huru-wki-l
отсюда	пойти-PHAB-PL

Отсюда уезжали.

47

02:34 — 02:38

əkunka	samolot	bihīØ	bəjəl	kəγədʹaŋkitin	ńəkə-dʹənəl
əkun = ka	samolot	bi-hi-Ø	bəjə-l	kəγə-dʹa-ŋki-tin	ńəkə-dʹə-nə-l
что = FOC	самолет	быть-NFUT-3PL	человек.мужчина-PL	мучиться-IPFV-PSTITER-3PL	собираться-IPFV-PPF-PL

Это самое, самолеты были, люди мучились, когда это делали [перевозили грузы].

48

02:38 — 02:39

ē
ē

да

Да.

49

02:40 — 02:41

kuŋakarnun

da

kuŋaka-r-nun

da

ребенок-PL-COM

да

С детьми, да?

50

02:42 — 02:43

ēkun

kuŋakar

biłdəØ

ēkun

kuŋaka-r

bi-l-də-Ø

что

ребенок-PL

быть-INCH-NFUT-3SG

Какие дети будут?

51

02:43 — 02:44

əđəgəØ

əksəldə

ə-đə-rə-Ø

əksə-l-də

NEG-IPFV-NFUT-3SG

везти-INCH-PNEG

Не станут возить.

52

02:45 — 02:45

mm

mm

м.м

М-м.

53

02:45 — 02:46

hutəl

aśir

hutə-l

aśi-r

ребенок-PL

NEG-PL

Детей нет.

54

02:46 — 02:47

ahal

biwkil

aha-l

bi-wki-l

женщина.PLSTEM-PL

быть-PHAB-PL

Женщины были.

55

02:47 — 02:47

bəjəl

bəjə-1

человек.мужчина-PL

Мужчины.

56

02:55 — 02:58

bu	tolko	pastukil
bu	tolko	pastuki-l
1PL(EXCL)	только	пастух-PL

Мы только пастухи.

57

03:01 — 03:03

oldomōtfəsaldun

oldo-mō-t-fə-sa-l-dun

рыба-VBLZ.PROSP.HUNT-DUR-IPFV-PANT-PL-PS2PL

Вы ловили рыбу?

58

03:05 — 03:08

d'əptiləwər	gadāwər	əməŋnəgəw	əlä
d'əptilə-wər	ga-dā-wər	əmə-ŋnə-rə-w	əlä
продукт-ACC.RFL.PL	взять-CVPURP-RFL.PL	прийти-НАВ-NFUT-RFL	сюда

Приезжали сюда, чтобы взять продукты.

59

03:09 — 03:12

sabranijelā	əməwkil	brigad'iril
sabranije-lā	əmə-wki-l	brigad'iri-l
собрание-LOCALL	прийти-РНАВ-PL	бригадир-PL

На собрание ездили бригадиры.

60

03:15 — 03:17

bu	əŋkiwun	əməmātəgə
bu	ə-ŋki-wun	əmə-mātə-rə
1PL(EXCL)	NEG-POSTITER-1PL(EXCL)	прийти-INTS-PNEG

Мы не ездили совсем.

61

03:18 — 03:19

suglantiki

suglan-tiki

суглан-ALL

На суглан.

62

03:19 — 03:22

ē	suglantiki	əməwkił	brigad'iril
ē	suglan-tiki	əmə-wki-l	brigad'iri-l
да	суглан-ALL	прийти-РНАВ-PL	бригадир-PL

Да, на суглан ездили бригадирь.

63

03:27 — 03:29

bu	əŋkiwun	əməmətəgə
bu	ə-ŋki-wun	əmə-mətə-rə
1PL(EXCL)	NEG-PSITTER-1PL(EXCL)	прийти-INTS-PNEG

Мы совсем не ездили.

64

03:29 — 03:30

luhu	tajgadū
luhu	tajga-dū
все.время	тайга-DATLOC

Все время в тайге.

65

03:30 — 03:32

ē	tajgadū	lu	luhu
ē	tajga-dū	lu	luhu
да	тайга-DATLOC	все.время.SLIP	все.время

Да, все время в тайге.

66

03:35 — 03:36

əgu	gələd'əgə	əpkō
ə=gu	gələ-d'ə-rə	ə-pkō
что = INTER	просить-IPFV-PNEG	NEG-PIMPDEB

Что просить-то?

67

03:37 — 03:39

bəjŋōlwə	d'əpd'ic'əgə-Ø
bəjŋō-l-wə	d'əp-d'i-d'əgə-Ø
дикий.олень-PL-ACC	есть-IPFV-PRS-3SG

Диких оленей едят.

68

03:39 — 03:40

mōti-jə	d'əpd'əgə-Ø
mōti-jə	d'əp-d'ə-rə-Ø
лось-ACCIN	есть-IPFV-NFUT-3SG

Лосей едят.

69

03:41 — 03:42

uldə	polno
uldə	polno
мясо	полно

Мяса полно.

70

03:45 — 03:46

əwa	gələdʒərəØ
ə-wa	gələ-dʒə-rə-Ø
что-ACC	просить-IPFV-NFUT-3SG

Чего им просить?

71

03:51 — 03:53

hələl	utələ	utələ	biŋkin
hələ-l	utələ	utələ	bi-ŋki-n
ружье-PL	раньше	раньше	быть-PTITER-3SG

Ружья, раньше, раньше было?

72

03:53 — 03:55

hələl	hələsil
hələ-l	hələ-si-l
ружье-PL	железо-ATR-PL

Ружья, с ружьями?

73

03:55 — 03:57

ə	hələsilkün
ə	hələ-si-l = kün
INTJ	железо-ATR-PL = FOC

Да, конечно, с ружьями.

74

03:57 — 04:01

təmməl	təm	təmməl	hələwə	hələŋitin
təm-mə-l	təm	təm-mə-l	hələ-wə	hələ-ŋi-tin
зарядить-ATR.QUAL-PL	зарядить.SLIP	зарядить-ATR.QUAL-PL	ружье-ACC	ружье-INDPS-PS3PL

Их ружья заряжались через ствол.

75

04:03 — 04:05

əkunkə	hələruñəl	biɖənəl
əkun = kə	hələ-ruñə-l	bi-dʒə-nə-l
что = FOC	ружье-PEJOR-PL	быть-IPFV-CVSIM-PL

Ведь были с плохими ружьями.

76

04:06 — 04:08

kəγəɗ'əŋkitin	hələŋətiŋi	aʃin
kəγə-ɗ'ə-ŋki-tin	hələ-ŋəti-ji	aʃin
мучиться-IPFV-PSTITER-3PL	железо-PREDEST-ACCIN	NEG

Мучились без ружья.

77

04:13 — 04:15

hutəldə	tajgadū	baldisal
hutə-l = də	tajga-dū	baldi-sa-l
ребенок-PL = FOC	тайга-DATLOC	родиться-PANT-3PL

Дети же в тайге родились?

78

04:16 — 04:18

tajgadū
tajga-dū
тайга-DATLOC

В тайге.

79

04:18 — 04:19

huwulitinsə
huwuli-tin = sə
весь-PS3PL = FOC

Все же?

80

04:19 — 04:21

ē	huwulitin
ē	huwuli-tin
да	весь-PS3PL

Да, все.

81

04:22 — 04:24

hələ	irgītčənə	tōli	doŋotoɗ'ənə
hələ	irgī-t-čə-nə	tōli	doŋoto-ɗ'ə-nə
вот	вырастить-DUR-IPFV-CVSIM	тогда	замерзнуть-IPFV-CVSIM

Вот, когда растили их тогда, когда замерзали...

82

04:25 — 04:27

ə	əbəj	ədə
ə	əbəj	ə = də
INTJ	INTJ	что = FOC

Ой, ой, что же.

83

04:31 — 04:33

kuŋakar	hujukür	əmkəl
kuŋaka-r	hujukü-r	əmkə-l
ребенок-PL	маленький-PL	люлька-PL

Дети маленькие, люльки.

84

04:34 — 04:34

ē
ē
да

Да.

85

04:51 — 04:53

tolī	wojnaŋəhī	ɖukča
to-li	wojna-ŋəhī	ɖukča
тог-PROL	война-CVSIM	чумовище

Тогда во время войны чум.

86

04:53 — 04:54

ēkun	palatka	bildən
ēkun	palatka	bi-l-də-n
что	палатка	быть-INCH-NFUT-3SG

Какая палатка будет?

87

04:55 — 04:55

ē
ē
да

Да.

88

04:55 — 04:56

ɖukčakökun
ɖukča-kökun
чумовище-INTS

Чум, конечно.

89

04:57 — 04:58

iŋiŋəno
iŋiŋə-no

похолодать-CV SIM

Ой, как холодно!

90

05:00 — 05:01

tərgəksəldi

tərgə-ksə-l-d'i

ткань-PELT-PL-INSTR

С тряпками.

91

05:05 — 05:07

tōlikə	kuŋakar	ašir
tōli = kə	kuŋaka-r	aši-r
тогда = FOC	ребенок-PL	NEG-PL

Тогда-то детей не было.

92

05:07 — 05:09

wojnadükə	ašir
wojna-dü = kə	aši-r
война-DATLOC = FOC	NEG-PL

В войну не было.

93

05:09 — 05:13

nínəka	pə	wojna	iltəsələnə	baldičan
nínə = ka	pə	wojna	iltə-sələ-nə	baldi-čā-n
Нина = FOC	SLIP	война	миновать-CVANT-3SG	родиться-PST-3SG

Нина-то родилась, когда война кончилась.

94

05:14 — 05:15

tawar

ta-war

тог-ACC.RFL.PL

Она-то.

95

05:17 — 05:18

wojna	iltəsələn
wojna	iltə-sələ-n
война	миновать-CVANT-NMLZ

Когда война кончилась?

96

05:18 — 05:19

ē

ē

да

Да.

97

05:19 — 05:20

baldirən

baldi-rə-n

родиться-NFUT-3SG

Родилась?

98

05:20 — 05:21

ē

ē

да

Да.

99

05:21 — 05:26

a

tuggu

a

tug = gu

a

так = INTER

А, вот так.

100

05:31 — 05:36

taduk	ɖalwi	munnun	pastuktəsal	ɲidə	aʃin
taduk	ɖa-l-wi	mun-nun	pastuk-tə-sa-l	ɲi = də	aʃin
потом	друг-PL-RFL	1PL(EXCL)-COM	пастушить-IPFV-PANT-PL	кто = FOC	NEG

Потом друзья, которые с нами пасли, — никого нет.

101

05:36 — 05:40

onkə	ədū	ɲanə	buttə∅
on = kə	ədū	ɲanə	bu-t-tə-∅
как = FOC	здесь	опять	дать-DISTR-NFUT-3SG

Как же, здесь опять-таки все умерли.

102

05:41 — 05:42

girkildə

girkil = də

друг-PL = FOC

Друзья-то?

103

05:42 — 05:43

ē

ē

да

Да.

104

05:43 — 05:44

ńijə bisötin

ńi-jə bi-sō-tin

кто-COLL быть-PST-3PL

Кто был?

105

05:47 — 05:50

ē tar sāgīlā wojnaŋəhi

ē tar sāgī-lā wojna-ŋəhi

да тот место.подальше-LOCALL война-CV SIM

Да, там далеко, во время войны.

106

05:51 — 05:58

joldoyir ətirķōn bišōn ńikə gərbīn birkəØhińčə kristoforhińčə joldoyir kristofor

joldoyir ətirķōn bi-šō-n ńi = kə gərbī-n bi-rkə-Ø = hińčə kristofor = hińčə joldoyir kristofor

Елдогир старик быть-PST-3SG кто = FOC имя-PS3SG быть-PROB-3SG-PROB Христофор = PROB Елдогир Христофор

Во время войны был Елдогир-старик, как же имя было его? Христофор, кажется, Елдогир Христофор.

107

05:59 — 06:03

tar bišōn brigad'irkōkun

tar bi-šō-n brigad'ir-kōkun

тот быть-PST-3SG бригадир-INTS

Это был большой бригадир.

108

06:06 — 06:10

kulakilkə orortin kəlūr kətətīn kətə

kulaki-l = kə oro-r-tin ??? kətə-ti-n kətə

кулак-PL = FOC олень-PL-PS3PL ??? много-VBLZ.FAG-NMLZ много

Кулацких-то оленей много, очень много.

109

06:10 — 06:13

tiyisaluwərkə ələdə ələ

tiyisa = luwər = kə ələdə ələ

тысяча = FOC = FOC точно вот

Тысячами-то точно, вот.

110

06:15 — 06:21

ukənilbətɪn	ɖəpɖənəl	biŋkiwun	kiɬwəɖü	höldənəl
ukəni-l-bə-tin	ɖəp-ɖə-nə-l	bi-ŋki-wun	kiɬwə-l-dü	höl-ɖə-na-l
молоко-PL-ACC-PS3PL	есть-IPFV-PPF-PL	быть-PSTITER-1PL(EXCL)	хлеб-PL-DATLOC	смешать-IPFV-CVSIM-PL

Их молоко мы ели, смешивая в хлеб.

111

06:23 — 06:25

burdukəwə	turudü	gənnəŋnəras	da
burdukə-wə	turu-dü	gənnə-ŋnə-ra-s	da
мука-ACC	Тура-DATLOC	забрать-НАВ-NFUT-2PL	да

Муку в Туре брали, да?

112

06:27 — 06:28

birəkø
bi-rəkø-ø
быть-PROB-3SG

Наверное, есть [мука].

113

06:29 — 06:29

ñekəŋdədü
ñekəŋdə-dü
Эконда-DATLOC

В Эконде.

114

06:29 — 06:30

mōrtinnun	magasindü
mō-r-tin-nun	magasin-dü
RFL-PL-PS3PL-COM	магазин-DATLOC

С собой, в магазине.

115

06:30 — 06:32

əməɖərəø	turulā
əmə-ɖə-rə-ø	turu-lā
зачем.делать-IPFV-NFUT-3PL	Тура-LOCALL

Зачем в Туру?

116

06:33 — 06:36

guruʃikil	əməwufkäl	burdukəlwə	ɖəptiləlwə
guruʃiki-l	əmə-wu-fki-l	burdukə-l-wə	ɖəptilə-l-wə
грузчик-PL	прийти-TR-PHAB-PL	мука-PL-ACC	продукт-PL-ACC

Грузчики привозили муку, продукты.

117

06:36 — 06:38

starij	ńekəŋdədū	bišōn
starij	ńekəŋdə-dū	bi-šō-n
старый	Эконда-DATLOC	быть-PST-3SG

В старой Эконде был [магазин]?

118

06:38 — 06:40

istarij	ńekəŋdədū
istarij	ńekəŋdə-dū
старый	Эконда-DATLOC

В старой Эконде.

119

06:42 — 06:44

taduk	əlä	nulgi-rəw	ədāwər
taduk	əlä	nulgi-rə-w	ə-dā-wər
потом	сюда	кочевать-NFUT-1SG	что-CVPURP-RFL.PL

Потом сюда преехали зачем-то.

120

06:45 — 06:49

amut	amuttuk	moŋturə	amuttuk
amut	amut-tuk	moŋturə	amut-tuk
озеро	озеро-ABL	Экондинское.Озеро	озеро-ABL

С озера, Экондинского озера.

121

06:49 — 06:52

istarij	ńekəŋdəduk	bira	ašin
istarij	ńekəŋdə-dū = kə	bira	ašin
старый	Эконда-DATLOC = FOC	река	NEG

В Старой Эконде реки нет.

122

06:52 — 06:52

ē
ē
да

Да.

123

06:52 — 06:57

ərkə	biralā	gunnəl	əlä	nulgi-rə∅	əhikōn
ər = kə	bira-lā	gun-nə-l	əlä	nulgi-rə-∅	əhi-kōn
это = FOC	река-LOCALL	сказать-CVSIM-PL	сюда	кочевать-NFUT-3PL	сейчас-ATTEN

На эту реку, говорили, сюда переехали недавно.

124

07:00 — 07:02

taduk	ədū	biɫdʰə∅
taduk	ədū	bi-l-dʰə-∅
потом	здесь	быть-INCH-PRS-3SG

Потом здесь стали.

125

07:05 — 07:06

biɾkə∅	əkun
bi-ɾkə-∅	əkun
быть-PROB-3SG	что

Есть что-то, наверное.

126

07:10 — 07:15

əhi:kōn	laŋtaja	amintin	brigadʰir	biʂōn
əhi-kōn	laŋta-ja	amin-tin	brigadʰir	bi-ʂō-n
сейчас-ATTEN	Ланта-COLL	отец-PS3PL	бригадир	быть-PST-3SG

Сейчас отец Ланты [Владимира] был бригадир.

127

07:17 — 07:19

iwan	grigorijič
iwan	grigorijič
Иван	Григорьевич

Иван Григорьевич.

128

07:19 — 07:23

ni:gu	ni:kə	biɾkə∅
ni = gu	ni = kə	bi-ɾkə-∅
кто = INTER	кто = FOC	быть-PROB-3SG

Кто-то, кто же, наверное.

129

07:24 — 07:25

tar	biʂōn
tar	bi-ʂō-n
тот	быть-PST-3SG

Тот был.

130

07:29 — 07:33

tawar	grigorij	əhi:kōn	tarwəhin
ta-war	grigorij	əhi-kōn	tar = wəhin

тот-ACC.RFL.PL	Григорий	сейчас-ATTEN	тот = FOC
----------------	----------	--------------	-----------

Этот самый, сейчас-то Григорий.

131

07:33 — 07:38

əhikõptil	ilmakta	tawar	grigorijwəhin
-----------	---------	-------	---------------

əhi-kõ-pti-l ilmakta ta-war grigorij = wəhin

сейчас-ATTEN-ATR.TMP-PL	молодой	тот-ACC.RFL.PL	Григорий = FOC
-------------------------	---------	----------------	----------------

Нынешние, молодой же он, этот Григорий.

132

07:42 — 07:44

pastuktəŋkitin	huŋtukul
----------------	----------

pastuk-tə-ŋki-tin huŋtuku-l

пастушить-IPFV-PSITTER-3PL	чужак-PL
----------------------------	----------

Пастушили разные.

133

07:46 — 07:47

ogor	buktəfkil
------	-----------

oro-r bu-ktə-fki-l

олень-PL	умереть-DSPRS-PHAB-PL
----------	-----------------------

Олени умирали все.

134

07:47 — 07:48

bufkil

bu-fki-l

умереть-PHAB-PL

Умирали.

135

07:49 — 07:51

əwa	inildəθ	kulakil	orortin
-----	---------	---------	---------

ə-wa ini-l-də-θ kulaki-l oro-r-tin

что-ACC	жить-INCH-NFUT-3PL	кулак-PL	олень-PL-PS3PL
---------	--------------------	----------	----------------

Зачем станут жить кулацкие олени?

136

07:53 — 07:54

butčəwkil

bu-t-čə-wki-l

умереть-DUR-IPFV-PHAB-PL

Поумирали.

137

07:54 — 07:55

butnəl	manawsätin
--------	------------

bu-t-nə-l

mana-w-sā-tin

дать-DISTR-CVSIM-PL

закончить-PASS-PST-3PL

Умирая, закончились.

138

08:08 — 08:10

premijašil

premija-ši-l

премия-ATR-PL

С премией [вы]?

139

08:10 — 08:11

əfkil

burə

biŋkitin

ə-fki-l

bu-rə

bi-ŋki-tin

NEG-PHAB-PL

дать-PNEG

быть-PSTITER-3PL

Не давали?

140

08:12 — 08:14

əfkil

əhikōn

bur

bulčōtin

ə-fki-l

əhi-kōn

bur

bu-l-čō-tin

NEG-PHAB-PL

сейчас-ATTEN

дать.SLIP

дать-INCH-PST-3PL

Нет, недавно давать стали.

141

08:14 — 08:15

ē

əhikōn

ē

əhi-kōn

да

сейчас-ATTEN

Да, недавно.

142

08:15 — 08:16

ē

əhikōn

ē

əhi-kōn

да

сейчас-ATTEN

Да, недавно.

143

08:17 — 08:19

ḏ'anəḡə

ahidūdā

bəjadūdā

ḏ'anə-rə

ahi-dū = dā

bəjə-dū = dā

десять-???

женщина-DATLOC = FOC

человек.мужчина-DATLOC = FOC

Десять [олений] женщине и мужчине

144

08:22 — 08:22

ḏ'an

ḏ'an

десять

Десять.

145

08:26 — 08:29

kətə	oron	hamfīndū	əfki	birə
kətə	oron	hamfīn-dū	ə-fki	bi-rə
много	олень	дымокур-DATLOC	NEG-PHAB	быть-PNEG

Много оленей на дымокуре не бывает.

146

08:30 — 08:32

toɣowo	hamfīndū	ilaŋnəgə∅
toɣo-wo	hamfīn-dū	ila-ŋnə-gə-∅
огонь-ACC	дымокур-DATLOC	зажечь-HAB-NFUT-3SG

Огонь на дымокуре зажигают.

147

08:32 — 08:36

idū	tadū	ḏ'ukčakar	möldi
idū	tadū	ḏ'ukča-kā-r	mō-l-d'i
где	там	чумовище-ATTEN-PL	дерево-PL-INSTR

Там и сям чумики из палок.

148

08:36 — 08:38

olo	oloktəḏ'əŋətinkə	toɣodū
olo	olo-ktə-ḏ'əŋə-tin=kə	toɣo-dū
вздروгнуть.испугаться.SLIP	вздروгнуть.испугаться-DSPRS-FUT-3PL = FOC	огонь-DATLOC

Испугаются же огня.

149

08:39 — 08:40

həkīmnəḏ'əŋätin

həkīmnə-ḏ'əŋä-tin

топтать-FUT-3PL

Затопчут.

150

08:42 — 08:45

mökānmə	ḏ'ukčagašin	owkildā
mō-kān-mə	ḏ'ukča-gašin	o-wki-l=dā
дерево-ATTEN-ACC	чумовище-EQT	сделать-PHAB-PL = FOC

Деревяшку, как чум, делают.

151

08:45 — 08:47

tar	tadū	toγo
tar	tadū	toγo
тот	там	огонь

Там огонь.

152

08:49 — 08:51

idū	tadū	toγo
idū	tadū	toγo
где	там	огонь

Там и сям огонь.

153

08:51 — 08:55

tipifkā	tipifkānikāl
tipifkā	tipi-fkāni-fki-l
подняться(о.пыли).CAUS.SLIP	подняться(о.пыли)-CAUS-PHAB-PL

Дымокурится, дымокурится.

154

08:55 — 08:57

tadū	orog	ilitčəd'ərəØ
tadū	oro-r	i-li-t-čə-d'ə-rə-Ø
там	олень-PL	войти-INCH-DUR-IPFV-IPFV-NFUT-3PL

Там олени стоят.

155

08:59 — 09:01

əhikōn	nawəspə	oŋkitin
əhi-kōn	nawəs-pə	o-ŋki-tin
сейчас-ATTEN	навес-ACC	сделать-PSTITER-3PL

Недавно навес делали.

156

09:01 — 09:04

nawəskōkun	hēktald'i
nawəs-kōkun	hēkta-l-d'i
навес-INTS	ива-PL-INSTR

Хороший навес из веток.

157

09:04 — 09:05

ē
ē
да

Да.

158

09:05 — 09:07

oror	tadū	luhu	odātin
oro-r	tadū	luhu	o-dā-tin
олень-PL	там	все.время	стать-CVPURP-3PL

Чтобы олени там все время стояли.

159

09:07 — 09:08

ilitčəd'ərəθ

ili-t-čə-d'ə-rə-θ

встать-DUR-IPFV-IPFV-NFUT-3PL

Стоят.

160

09:13 — 09:14

tug	oŋkiwun
tug	o-ŋki-wun
так	сделать-PSTITER-1PL(EXCL)

Так мы делали.

161

09:28 — 09:32

bəjəl	tigdədə	ńidā	bəjəl	luhu	ororwa	ahaktəd'ərəθ
bəjəl-1	tigdə = dā	ńi = dā	bəjəl-1	luhu	oro-r-wa	aha-ktə-d'ə-d'ə-rə-θ
человек.мужчина-PL	дождь = FOC	кто = FOC	человек.мужчина-PL	все.время	олень-PL-ACC	гнать-DSPRS-IPFV-IPFV-NFUT-3PL

Мужчины все время — дождь, не дождь — оленей гоняют.

162

09:34 — 09:36

mōŋijətín	tətigəjətín
mō-ŋi-jə-tín	tətigə-jə-tín
RFL-PROPR-ACCIN-PS3PL	одежда-ACCIN-PS3PL

Свою одежду [носят]...

163

09:37 — 09:39

safhos	ətōn	burə
safhos	ə-tō-n	bu-rə
совхоз	NEG-FUTCNT-3SG	дать-PNEG

Совхоз не даст.

164

09:39 — 09:39

mm
mm
M.M

М-м.

165

09:39 — 09:40

əfki

ə-fki

NEG-PHAB

He [дает].

166

09:40 — 09:45

tar	mōŋɪlɗiwər	kəγəd'apki	opoko	kəγəmajko
tar	mō-ŋi-l-d'i-wər	kəγə-d'a-pki-l	opo = ko	kəγə-maj = ko
тот	дерево-PROPR-PL-INSTR-REL.PL	мучиться-IPFV-PHAB-PL	дождливый = FOC	мучиться-ATR = FOC

Со своей [одеждой] мучились: мокро, тяжело.

167

09:49 — 09:50

antidā	tigdədū
anti = dā	tigdə-dū
какой = FOC	дождь-DATLOC

Хоть в какой дождь.

168

09:50 — 09:54

əhiktin	ahaktərəka	huktildəŋötin	hokoriwɗəŋötin	ororko
ə-hik-tin	aha-ktə-rə = ka	hukti-l-dəŋö-tin	hokori-w-dəŋö-tin	oro-r = ko
NEG-CVCOND-3PL	гнать-IMPER. 1SG-PNEG = FOC	убежать-PL-FUT-3PL	потерять-1SG-FUT-3PL	олень-PL = FOC

Если не гонять, убегут, потеряются олени-то.

169

09:55 — 09:56

mm

mm

м.м

М-м.

170

09:57 — 10:01

tari	ahaktəd'əpkā	oroŋwo
tari-t	aha-ktə-d'ə-pkā	oro-r-wo
тот-INSTR	гнать-DSPRS-IPFV-PIMPDEB	олень-PL-ACC

Поэтому надо гонять оленей.

171

10:06 — 10:07

doktur	bifki
doktur	bi-fki

доктор	быть-РНАВ
--------	-----------

Доктор есть.

172

10:08 — 10:10

buslɔlifkɪkɛ	oror	dokoloʃilifkɪl	ɛʂɛ
buslɔ-li-fkɪ-l=kɛ	oro-r	dokoloʃi-li-fkɪ-l	ɛ-ʂɛ
болеть-INCH-РНАВ-PL= FOC	олень-PL	хромать-INCH-РНАВ-PL	NEG-PANT

Олени же болеют, хромают, разве нет?

173

10:10 — 10:11

ɛ
ɛ
да

Да.

174

10:12 — 10:13

tadū	doktur	bɪfkɪ
tadū	doktur	bi-fkɪ
там	доктор	быть-РНАВ

Там есть доктор.

175

10:15 — 10:19

ajitʂafkɪ	hərəkət
aji-t-ʂa-fkɪ	hərəkə-t
вылечить-DUR-IPFV-РНАВ	отдельный-ADVZ

Лечит отдельно.

176

10:19 — 10:21

tər	biɖʔafkɪ	bɪrkəʃ
tər	bi-ɖʔ-fkɪ	bi-rkə-ʃ
тот	быть-IPFV-РНАВ	быть-PROB-3SG

Он есть, наверное.

177

10:35 — 10:38

guruʂukul	kəγəɖʔɛnəkəltin	iŋiŋəko
guruʂuku-l	kəγə-ɖʔ-ɛnə-rkə-l-tin	iŋiŋə = ko
грузчик-PL	мучиться-IPFV-НАВ-PROB-PL-PS3PL	похолодать = FOC

Грузчики мучились, наверное: холодно.

178

10:41 — 10:42

ɖukəriktəluwər

ḏukə-riktə = luwər

лед-LIM = FOC

Лед везде.

179

10:43 — 10:44

ijĩĩə

ijĩĩə

похолодать

Холодно.

180

10:45 — 10:49

ēkunko	samolot	tar	ḏuwuḏən
ēkun = ko	samolot	tar	ḏuwu-ḏə-n
что = FOC	самолет	тот	перенести-FUTCNT-3SG

Этот самый-то, самолет будет летать.

181

10:56 — 10:59

əhikōn	ər	samolot	odakin	hələ	ərĩhinəØ
əhi-kōn	ər	samolot	o-ḏaki-n	hələ	ərĩ-hin-ə-Ø
сейчас-ATTEN	этот	самолет	статья-CVCOND-3SG	воп	дышать-INCEP-NFUT-3PL

Сейчас, когда стали самолеты, вот, вздохнули.

182

11:01 — 11:03

ətə-rəØ	gurušomi
ətə-rə-Ø	gurušo-mi
не.статья-NFUT-3PL	быть.грузчиком-INF

Перестали быть грузчиками.

183

11:04 — 11:09

turuloḱə	orord'ikə	goroko	ĩnəko	ḏukəriktəwəkə
turu-lō = kə	oro-r-ḏi = kə	goro = ko	ĩnə = ko	ḏukə-riktə-wə = kə
Тура-LOCAL = FOC	олень-PL-INSTR = FOC	далекий = FOC	холодный = FOC	лед-LIM-ACC = FOC

В Туру-то на оленях же далеко, холодно, лед же один.

184

11:09 — 11:22

ahal	ahal	kəgəḏəŋkitin
aha-l	aha-l	kəgə-ḏə-ŋki-tin
женщина.PLSTEM-PL	женщина.PLSTEM-PL	мучиться-IPFV-PSTITER-3PL

Женщины, женщины мучились.

185

11:23 — 11:25

mōja	mūja
mō-ja	mū-ja
дерево-ACCIN	вода-ACCIN

Дрова, воду [возили].

186

11:37 — 11:39

taduk	əja	haŋŋktaɖərəθ
taduk	ə-ja	haŋŋkta-ɖə-rə-θ
потом	что-ACCIN	спросить-IPFV-NFUT-3PL

Что еще спрашивают?

187

11:40 — 11:41

[лингвисту] Спрашивайте ее.

[лингвисту] Спрашивайте ее.

[лингвисту] Спрашивайте ее.

[лингвисту] Спрашивайте ее.

188

11:42 — 11:44

a	tawər
a	ta-wər
a	тот-RFL.PL

А, это самое.

189

11:46 — 11:51

onkə	aŋə	ətirka	ədiskə	ɖəduškaskə	babuška	on	əmərən
on = kə	aŋə	ətirka	ədi-s = kə	ɖəduška-s = kə	babuška	on	əmə-rə-n
как = FOC	это	старик.SLIP	муж-PS2SG = FOC	дедушка-PS2SG = FOC	бабушка	как	прийти-NFUT-3SG

Как же, это самое, муж твой, дедушка твой, бабушка, как приехал?

190

11:51 — 11:58

a
a
INTJ
A?

191

11:58 — 11:59

tar	haŋŋktaɖərən	on	ɖəduška	əmərən
tar	haŋŋkta-ɖə-rə-n	on	ɖəduška	əmə-rə-n
тот	спросить-IPFV-NFUT-3SG	как	дедушка	прийти-PNEG-3SG

Она спрашивает, как дедушка приехал.

192

12:00 — 12:02

eksped'itsjadū	эмэса	он	guləl
eksped'itsija-dū	эмэ-са	он	guləl
экспедиция-DATLOC	прийти-PANT	как	???

В экспедиции приехал.

193

12:03 — 12:05

он	nuŋanə
он	nuŋan = nə
как	3SG = FOC

Как он-то?

194

12:09 — 12:10

orord'itə	lusanəl
oro-r-đ'i = tə	lusa-nə-l
олень-PL-INSTR = FOC	русский-CV SIM-PL

На оленях, перевоза русских.

195

12:10 — 12:13

ē
ē
Да.
Да.

196

12:13 — 12:14

lusalkə	eksped'itsijal	girkud'afkəl
lusa-l = kə	eksped'itsija-l	girku-đ'a-fki-l
русский-PL = FOC	экспедиция-PL	ходить-IPFV-PHAB-PL

Русские-то, экспедиции ходили.

197

12:15 — 12:17

ēkuranə	gələktəm'nił
ēku-r-a = nə	gələktə-m'ni-l
что-PL-ACCIN = FOC	искать-NMLZ.AG-PL

Что-то искали.

198

12:18 — 12:19

ē
ē
да
Да.

199

12:20 — 12:20

tadū	nuŋan	prowodńik
tadū	nuŋan	prowodńik
там	3SG	проводник

Там он проводник.

200

12:21 — 12:23

nuŋan	prowodńik	bisōn
nuŋan	prowodńik	bi-sō-n
3SG	проводник	быть-PST-3SG

Он проводник был.

201

12:23 — 12:24

ē	prowodńikkūn
ē	prowodńik = kūn
да	проводник = FOC

Да, конечно, проводник.

202

12:24 — 12:26

tari-t	tadū	bil	bildən
tari-t	tadū	bil	bi-l-də-n
тот-INSTR	там	быть.SLIP	быть-INCH-NFUT-3SG

После того он там стал [жить].

203

12:28 — 12:30

tar	lusal	hururəØ	jakutskajdulā
tar	lusa-l	huru-rə-Ø	jakutskaj-dulā
тот	русский-PL	пойти-NFUT-3PL	Якутия-LOCALL

Те русские уехали в Якутию.

204

12:30 — 12:34

a
a
INTJ

А.

205

12:34 — 12:34

nuŋan	bildən
nuŋan	bi-l-də-n
3SG	быть-INCH-NFUT-3SG

Он остался.

206

12:35 — 12:36

ilə̀kə	orołōnkə	huruđən
ilə = kə	oro-lōn = kə	huru-đə-n
куда = FOC	олень-ATR.PROPR = FOC	пойти-FUTCNT-3SG

Куда уедет с оленями?

207

12:36 — 12:38

a
a
INTJ

A.

208

12:38 — 12:39

tadū	đurgu	anɣaɲijəgu	umukon	luhu
tadū	đur = gu	anɣaɲi-jə = gu	umukōn	luhu
там	два = INTER	год-ACCIN = INTER	один	все.время

Там один или два года — все время один.

209

12:41 — 12:44

a
a
INTJ

A.

210

12:45 — 12:45

taduk	əməfsəl
taduk	əmə-f-sə-l
потом	прийти-TR-PANT-PL

Потом привезли.

211

12:47 — 12:49

tadū	bakaldiđəras
tadū	baka-lɔi-đə-ra-s
там	найти-COMIT-IPFV-NFUT-2SG

Там вы встретились, нашли друг друга?

212

12:49 — 12:52

ē
ē

да

Да.

213

12:52 — 12:54

taduk	orordī	əlō	əməsoldun
taduk	oro-r-đi	əlō	əmə-so-l-dun
потом	олень-PL-INSTR	сюда	прийти-PANT-PL-PS2PL

Потом на оленях сюда приехали?

214

12:54 — 12:57

orordīwi	orolōnkə
oro-r-đi-wi	oro-lōn = kə
олень-PL-INSTR-RFL	олень-ATR.PROPR = FOC

На оленях, на оленях, конечно.

215

12:57 — 12:58

mm
mm
М.М
М-м.

216

12:59 — 13:00

ekspeditsjaldū	hawaliwunə	oror
ekspeditsija-l-dū	hawali-wunə	oro-r
экспедиция-PL-DATLOC	работать-NMLZ.INST	олень-PL

Олени для работы в экспедициях.

217

13:00 — 13:03

əməkəl
əmə-kəl
прийти-IMPER.2SG

[правнучке:] Иди сюда.

218

13:12 — 13:14

ísətkəl	bəjəlwə	əhə
ísə-t-kəl	bəjə-l-wə	əhə
видеть-DISTR-IMPER.2SG	человек.мужчина-PL-ACC	INTJ

Посмотри на людей.

219

13:15 — 13:20

gundəgən	əñindūs	ərə	on	indəsaldun	tar	ami	aŋə
----------	---------	-----	----	------------	-----	-----	-----

gun-ḏə-rə-n	əñin-dū-s	əḡə	on	in-ḏə-sa-l-dun	tar	ami	aḡə
сказать-IPFV-NFUT-3SG	мать-DATLOC-PS2SG	этот	как	жить-IPFV-PANT-PL-PS2PL	тот	отец	это

Говорит: у матери вы, это самое, как жили, отец...?

220

13:21 — 13:25

mirənə	on	ənə	mirənə	inḏəsaldun	on
mirən-ə	on	ə-nə	mirən-ə	in-ḏə-sa-l-dun	on
выйти.замуж-PNEG	как	NEG-CVSIM	выйти.замуж-PNEG	жить-IPFV-PANT-PL-PS2PL	как

Когда не выходила замуж, как вы жили?

221

13:26 — 13:33

orord'i	tožə	inḏəsaldun
oro-r-ḏ'i	tožə	in-ḏə-sa-l-dun
олень-PL-INSTR	тоже	жить-IPFV-PANT-PL-PS2PL

С оленями тоже жили?

222

13:33 — 13:37

orord'ikūn	ətəkə	girkučəγu
oro-r-ḏ'i = kūn	ə-t = kə	girkuča = γu
олень-PL-IPFV = FOC	что-INSTR = FOC	пешком = INTER

Конечно, на оленях, а на чем, пешком, что ли?

223

13:37 — 13:38

nu	tajgadū	tožə	biḏ'isaldun
nu	tajga-dū	tožə	bi-ḏ'i-sa-l-dun
ну	тайга-DATLOC	тоже	быть-IPFV-PANT-PL-PS2PL

Ну в тайге тоже жили?

224

13:39 — 13:41

tajgadūkūn
tajga-dū = kūn
тайга-DATLOC = FOC

В тайге, конечно.

225

13:41 — 13:43

tara	haḡūktad'əḡən
tara	haḡūkta-ḏə-rə-n
тот.ACC	спросить-IPFV-NFUT-3SG

Это спрашивает.

226

13:43 — 13:44

ē	tajgadū	tajgadū	orordī
ē	tajga-dū	tajga-dū	oro-r-đi
да	тайга-DATLOC	тайга-DATLOC	олень-PL-INSTR

Да, в тайге, в тайге, на оленях.

227

13:44 — 13:46

hundūkə	oror	kətəl	bisal
hun-dū = kə	oro-r	kətə-l	bi-sa-l
2PL-DATLOC = FOC	олень-PL	много-3PL	быть-PANT-3PL

У вас оленей-то много было?

228

13:46 — 13:48

kətəkūn
kətə = kūn
много = FOC

Много, конечно.

229

13:51 — 13:54

inđəwuntəluwər	orordīluwər	inđəp
in-đə-wun = tə = luwər	oro-r-đi = luwər	in-đə-Ø-p
жить-IPFV-NMLZ.INSTR = FOC = FOC	олень-PL-INSTR = FOC	жить-IPFV-NFUT-1PL(INCL)

Для жизни ведь, оленями же живем.

230

14:12 — 14:14

əfkil	əduk	gu =
ə-fki-l	əduk	gu =
NEG-PHAB-PL	отсюда	= SLIP

Отсюда не [уезжали].

231

14:15 — 14:17

ə	aṅdū	tajgadū	luhu	biđəfkil
ə	aṅ-dū	tajga-dū	luhu	bi-đə-fki-l
SLIP	это-DATLOC	тайга-DATLOC	все.время	быть-IPFV-PHAB-PL

В этой, в тайге всегда жили.

232

14:17 — 14:23

mm
mm
М.М
М-М.

233

14:25 — 14:27

ustatintə	bəjəl	bifkaldō	orolōn
usta-tin = tə	bəjə-l	bi-fki-l = dō	oro-lōn
весь-PS3PL = FOC	человек.мужчина-PL	быть-РНАВ-PL = FOC	олень-ATR.PROPR

Все люди-то были с оленями.

234

14:27 — 14:30

əḏ'əḏ'ərəθ
ə-ḏ'ə-ḏ'ə-rə-θ
NEG-IPFV-IPFV-FUTCNT-3PL

Что они будут делать?

235

14:30 — 14:30

mm
mm
М.М

М-м.

236

14:30 — 14:33

ḏ'əptiləjəwərin	gaḏ'araθdā	i	fso
ḏ'əptilə-jə-wərin	ga-ḏ'a-ra-θ = dā	i	fso
продукт-ACCIN-RFL.PL-???	взять-IPFV-NFUT-3PL = FOC	и	все

Продукты забирают и все.

237

14:34 — 14:35

huruḏ'ərəθ	ulukilə	wāmi
huru-ḏ'ə-rə-θ	ulukil-ə	wā-mi
пойти-IPFV-NFUT-3PL	белка-PL-ACCIN	убить-CVCOND

Уезжают белка добывать.

238

14:35 — 14:36

ulukit	gafkil	ḏ'ələkit
ulukit-t	ga-fki-l	ḏ'ələkit-t
белка-INSTR	взять-РНАВ-PL	горностай-INSTR

Берут белкой, горностаем.

239

14:38 — 14:41

ḏ'ələkijə	wāḏ'ərəθ
ḏ'ələkijə	wā-ḏ'ə-rə-θ
горностай-ACCIN	убить-IPFV-NFUT-3PL

Горностая убивают.

240

14:41 — 14:46

ulukijə	wāḏəṛəØ
ulukī-jə	wā-ḏə-ṛə-Ø
белка-ACCIN	убить-IPFV-NFUT-3PL

Белку убивают.

241

14:46 — 14:50

tōli	dəŋkel	aʃir
tōli	dəŋke-l	aʃi-r
тогда	соболь-PL	NEG-PL

Тогда соболей не было.

242

14:50 — 14:51

a
a
INTJ
A.

243

14:51 — 14:53

tug	gukəl	ulukulwə	əliʃifkil
tug	gu-kəl	??	???
так	сказать-IMPER.2SG	??	???

Так скажи, белку [неразборчиво].

244

14:53 — 14:55

a
a
INTJ
A.

245

14:55 — 14:56

ḏələkilwə	ulukilwə	gukəl
ḏələki-l-wə	uluki-l-wə	gu-kəl
горностай-PL-ACC	белка-PL-ACC	сказать-IMPER.2SG

Белок, горностаев, скажи.

246

14:57 — 15:01

ḏələkil	ulukil
ḏələki-l	uluki-l
горностай-PL	белка-PL

Горностац, белки.

247

15:01 — 15:01

tara	tar	jəkoldulā	biŋahaldulāwər	əməfkil	ə	bufkil
tara	tar	jəko-l-dulā	biŋaha-l-dulā-wər	əmə-fki-l	ə	bu-fki-l
ТОТ.АСС	ТОТ	якут-PL-LOCALL	быть??-PL-LOCALL-RFL.PL	прийти-РНАВ-PL	SLIP	дать-РНАВ-PL

Это местным якутам приезжали, сдавали.

248

15:06 — 15:08

tarit	d'əptiləjə	gaɖaraØ
tari-t	d'əptilə-jə	ga-ɖa-ra-Ø
ТОТ-INSTR	продукт-RFL	взять-IPFV-NFUT-3SG

За это брали продукты.

249

15:08 — 15:10

hakər	burduka	ustajatə
hakər	burduka	usta-ja = tə
сахар	мука	весь-ACCIN = FOC

Сахар, муку, все.

250

15:10 — 15:16

tug	ɲikəfkil	biŋkitin
tug	ɲikə-fki-l	bi-ŋki-tin
так	собираться-РНАВ-PL	быть-РSTITER-3PL

Так они жили.

251

15:16 — 15:18

taduk	on	iŋd'ərəØ
taduk	on	iŋ-d'ə-rə-Ø
потом	как	жить-IPFV-NFUT-3PL

Потом как жили...

252

15:18 — 15:22

lusadit	əŋkis	jaŋurəsə
lusa-di-t	ə-ŋki-s	jaŋu-rə = sə
русский-ATR-ADVZ	NEG-РSTITER-2SG	разговаривать-РNEG = FOC

По-русски ты не говорила?

253

15:26 — 15:28

hə
hə

INTJ

Что?

254

15:33 — 15:35

lusadit	əŋkɨs	jaŋuɾə
lusa-di-t	ə-ŋkɨ-s	jaŋu-ɾə
русский-ATR-ADVZ	NEG-PSTITER-2SG	разговаривать-PNEG

По-русски ты не говорила?

255

15:35 — 15:37

ē	əkunduk	tilildəØ
ē	əkun-duk	tili-l-də-Ø
да	что-ABL	понять-INCH-NFUT-3PL

Откуда будут понимать?

256

15:37 — 15:38

əkun	lusal	bihiwər
əkun	lusa-l	bi-hi-Ø-wər
что	русский-PL	быть-PSIM--3PL-RFL.PL

Какие русские, были там русские?

257

15:38 — 15:40

lusal	bi =	biŋkitingu	tadū	aśin
lusa-l	bi	bi-ŋkɨ-tin = gu	tadū	aśin
русский-PL	быть.SLIP	быть-PSTITER-3PL = INTER	там	NEG

Были там что ли? Нет.

258

15:40 — 15:42

əkun	tar	lusal
əkun	tar	lusa-l
что	тот	русский-PL

Какие там русские?

259

15:43 — 15:44

tarkə	d'əduška	əməŋ	əməŋəhika	an	jəkodit	jaŋuɾ'asān	ili	əwədɨt
tar = kə	d'əduška	əməŋ	əmə-ŋəhɨ = ka	an	jəko-di-t	jaŋu-d'a-sā-n	ili	əwə-di-t
тот = FOC	дедушка	прийти.SLIP	прийти-CVSIM = FOC	SLIP	якут-ATR-ADVZ	разговаривать-IPFV-PST-3SG	или	эвенк-ATR-ADVZ

Это самое, дедушка когда приходил, говорил по-якутски или по-эвенкийски?

260

15:44 — 15:47

əŋinmikə	əwəŋki
----------	--------

əfɪn-mi = kə

əwəŋki

мать-PS1SG = FOC

эвенк

Моя мать эвенкийка.

261

15:47 — 15:48

a

a

INTJ

A.

262

15:51 — 15:58

əwədɪt	jaŋudʹafkɪl	nuŋartin
əwə-di-t	jaŋu-ɟʹa-fki-l	nuŋartin
эвенк-ATR-ADVZ	разговаривать-IPFV-PHAB-PL	3PL

По-эвенкийски они разговаривали.

263

15:59 — 16:01

a

a

INTJ

A.

264

16:01 — 16:02

taduk	tilildən
taduk	tili-l-ɟə-n
потом	понять-INCH-NFUT-3SG

Потом он стал понимать.

265

16:02 — 16:04

tar	hələj	anŋaŋiwə	biɟəri	tililkün	ilmakta
tar	hələj	anŋaŋi-wə	bi-ɟə-ri	tili-l = kün	ilmakta
тот	целый	год-ACC	быть-IPFV-PSIM	понять-INCH = FOC	молодой

Пробыв целый год, стал понимать, конечно, молодой.

266

16:04 — 16:05

a

a

INTJ

A.

267

16:07 — 16:08

taduk	jaŋuldan
taduk	jaŋu-l-da-n
потом	разговаривать-INCH-NFUT-3SG

Потом он стал говорить.

268

16:10 — 16:13

əfki	tildə	bisōn	nonopti
ə-fki	til-də	bi-sō-n	nono-pti
NEG-PHAB	понять-NFUT	быть-PST-3SG	сначала-ATR.TMP

Сначала не понимал.

269

16:13 — 16:14

ədukə	tildən
əduk = kə	til-də-n
отсюда = FOC	понять-NFUT-3SG

Потом стал понимать.

270

16:15 — 16:16

əniṃkə	əwəŋki	čista
əni-m = kə	əwəŋki	čista
мать-PSISG = FOC	эвенк	чистый

Ведь моя мать — чистая эвенкийка.

271

16:16 — 16:19

tarnun	jaŋud'afkił	nuŋartin
tar-nun	jaŋu-d'a-fki-l	nuŋartin
тог-COM	разговаривать-IPFV-PHAB-PL	ЗПЛ

С ней они разговаривали.

272

16:19 — 16:20

mm
mm
М.М
М-м.

273

16:22 — 16:24

a
a
INTJ
A.

274

16:24 — 16:24

bu	əŋnəp	tildə	əwədiwə
bu	ə-ŋnə-rə-p	til-də	əwə-di-wə
1PL(EXCL)	NEG-HAB-NFUT-1PL(INCL)	понять-PNEG	эвенк-ATR-ACC

Мы не понимали эвенкийский.

275

16:24 — 16:26

nuŋariktəltin	jaŋud'afkił
nuŋa-riktə-l-tin	jaŋu-d'a-fki-l
3SG-LIM-PL-PS3PL	разговаривать-IPFV-PHAB-PL

Только они говорили.

276

16:26 — 16:27

hutəłwi	oki	hutəs	bisōn
hutə-l-wi	oki	hutə-s	bi-sō-n
ребенок-PL-PS1SG	сколько	ребенок-PS2SG	быть-PST-3SG

Дети, сколько детей у тебя было?

277

16:27 — 16:30

hutəldə	anti
hutə-l=də	anti
ребенок-PS2SG-FOC	сколько

Детей сколько?

278

16:30 — 16:33

ńuŋun
ńuŋun
шесть

Шесть.

279

16:39 — 16:44

ńuŋun	ńuŋun
ńuŋun	ńuŋun
шесть	шесть

Шесть, шесть.

280

16:45 — 16:47

ńuŋun
ńuŋun
шесть

Шесть.

281

16:48 — 16:50

tajgadū	baldid'əŋkīs	žə	tajgadūriktə
tajga-dū	baldi-d'ə-ŋki-s	žə	tajga-dū-riktə
тайга-DATLOC	родить-IPFV-PSTITER-2SG	же	тайга-DATLOC-LIM

В тайге, рожала же ты в тайге только?

282

16:51 — 16:52

tajgadūkūn

tajga-dū = kūn

тайга-DATLOC = FOC

Конечно, в тайге.

283

16:55 — 16:56

ustatin	tajgadū	bifkil
usta-tin	tajga-dū	bi-fki-l
весь-PS3PL	тайга-DATLOC	быть-PHAB-PL

Все были в тайге.

284

16:56 — 16:56

baldifkil	ńildā	huytulda
baldi-fki-l	ńi-l = dā	huytu-l = dā
родить-PHAB-PL	кто-PL = FOC	другой-PL = FOC

Рожали и другие.

285

16:59 — 17:04

ńi	bələŋkīn	hina
ńi	bələ-ŋki-n	hina
кто	помочь-PSTITER-3SG	2SG.ACC

Кто помогал тебе?

286

17:05 — 17:08

baldi	baldirəkis	ńi	bələd'əŋkīn
baldi	baldi-rəki-s	ńi	bələ-d'ə-ŋki-n
родиться	родиться-CVCOND-2SG	кто	помочь-IPFV-PSTITER-3SG

Когда рожала, кто помогал?

287

17:08 — 17:09

a

a

INTJ

A?

288

17:09 — 17:11

tiḱin	mowa	ahal
???	???	aha-l
???	???	женщина.PLSTEM-PL

[неразборчиво]

289

17:12 — 17:15

ahaltə	atirkār	rodñalin	d'əduška	əbəkəlin
aha-l=tə	atirkā-r	rodña-li-n	d'əduška	əbəkə-li-n
женщина.PLSTEM-PL = FOC	старуха-PL	родня-PL-PS3SG	дедушка	тетка-PL-PS3SG

Женщины, старухи, дедушкина родня, его тетки.

290

17:17 — 17:19

ñiko	biḱən
ñi=ko	bi-d'ə-n
кто = FOC	быть-FUTCNT-3SG

Кто же будет?

291

17:19 — 17:20

nōdə
nōdə
хорошо

Хорошо.

292

17:20 — 17:20

dokturmāt	tug	ajatmar
doktur-māt	tug	aja-tmar
доктор-INTS	так	хороший-COMP

Даже лучше, чем доктор.

293

17:20 — 17:22

baldirəndā	opat	huruldən	girkunəgəs	da
baldi-rə-n=dā	opat	huru-l-də-n	girku-ŋnə-rə-s	da
родиться-NFUT-3SG = FOC	опять	пойти-INCH-NFUT-3SG	ходить-NAV-NFUT-2PL	да

Родит — опять пойдет, вы кочевали, да?

294

17:23 — 17:25

girkukūn	abgarāmida
girku=kūn	abgarā-mi=da

ходить = FOC	выздороветь-CVCOND = FOC
--------------	--------------------------

Конечно, ездил, выздоровел.

295

17:26 — 17:35

nulgiḱtədʷəs	ədʷə
???	ə-ḱʷə
???	??-???

[Перевод неясен]

296

17:37 — 17:38

luhu	nulgiḱtəŋnəŋəØ	orodʷi
luhu	nulgi-ḱtə-ŋnə-ŋə-Ø	oro-r-ḱʷi
все.время	кочевать-DSPRS-HAB-NFUT-3PL	олень-PL-INSTR

Все время ездили на оленях.

297

17:40 — 17:41

busləlmi	on	aŋi	ajitčəsaldun
buslə-l-mi	on	aŋi	aji-t-čə-sa-l-dun
болеть-INCH-CVCOND	как	это	вылечить-DUR-IPFV-PANT-PL-PS2PL

Если болели, как, это самое, лечились?

298

17:42 — 17:44

əfkiḱl	busləŋə
ə-fki-l	buslə-ŋə
NEG-PHAB-PL	болеть-PNEG

Не болели.

299

17:47 — 17:51

əŋkiḱf	bi	busləŋə
ə-ŋki-f	bi	buslə-ŋə
NEG-PSTITER-1SG	1SG	болеть-PNEG

Я не болела.

300

17:51 — 17:53

kuŋakardā	əŋkiḱtin	busləŋə
kuŋaka-r=dā	ə-ŋki-tin	buslə-ŋə
ребенок-PL=FOC	NEG-PSTITER-3PL	болеть-PNEG

И дети не болели.

301

17:53 — 17:55

tajgadū	nooborot	abgarā	bifkiḱl
---------	----------	--------	---------

tajga-dū	nooborot	abgarā	bi-fki-l
тайга-DATLOC	наоборот	здоровый	быть-PHAB-PL

В тайге, наоборот, здоровые были.

302

17:59 — 18:02

əfki-l	himkitmātə
ə-fki-l	himki-t-mātə-rə
NEG-PHAB-PL	кашлять-DUR-INTS-PNEG

Даже не кашляли.

303

18:03 — 18:06

bi	əŋki-f	buslə
bi	ə-ŋki-f	buslə-rə
1SG	NEG-PSTITER-1SG	болеть-PNEG

Я не болела.

304

18:07 — 18:10

ŋi	hārən
ŋi	hā-rən-n
кто	знать-NFUT-3SG

Кто знает.

305

18:12 — 18:13

mm
mm
М.М

М-м.

306

18:13 — 18:14

hutəldə	huwulitin	hagdi	hagdil	osalsə
hutə-l = də	huwuli-tin	hagdi	hagdi-l	o-sa-l = sə
ребенок-PL = FOC	весь-PS3PL	старый	старый-PL	стать-PANT-3PL = FOC

Дети же все выросли, да?

307

18:15 — 18:17

tartə	umkāriktədū	əsə	manawra	umd'anəlkə
tar = tə	um-kā-riktə-dū	ə-sə	mana-w-ra	um-d'a-nə-l = kə
тот = FOC	пить-ATTEN-LIM-DATLOC	NEG-PANT	закончить-PASS-PNEG	пить-IPFV-NFUT-3PL = FOC

Вот они из-за выпивки закончились [= только из-за выпивки, не кончились], потому что выпивали же.

308

18:17 — 18:20

mm

mm

М.М

М-м.

309

18:22 — 18:24

umkādərəØ

nuḡartin

um-kā-ďə-rə-Ø

nuḡartin

пить-ATTEN-IPFV-NFUT-3PL

3PL

Пьют они.

310

18:26 — 18:28

ərkə	ərkə	ńekəḡdəlākə	əməkonəm	ujədū	užə	ínďəsās	ədū	tajgadukka
ər=kə	ər=kə	ńekəḡdə-lā=kə	əmə-konəm	ujə-dū	užə	ín-ďə-sā-s	ədū	tajga-duk=ka
этот=FO C	этот=FO C	Эконда- LOCALL=FOC	прийти- CVNSIM	давнее.время- DATLOC	уж e	жить-IPFV-PST- 2SG	здесь ь	тайга-ABL- FOC

Это самое, в Эконду придя, давно уже живешь, из тайги?

311

18:29 — 18:30

gorodüwər

goro-dü-wər

долгое.время-DATLOC-RFL.PL

Долго.

312

18:31 — 18:32

gorodü

goro-dü

долгое.время-DATLOC

Долго.

313

18:32 — 18:36

ōkir	penšijalāwər	odāwun	tolı	ororduk	ətəw	orolōtčəmi	pastukčə
ōkir	penšija-lā-wər	o-dā-wun	to-li	oro-r-duk	ətə-rə-w	oro-lō-t-čə-mi	pastuk-čə
когда	пенсия-LOCALL-RFL.PL	сделать-CVPURP-1PL(EXCL)	тот-PROL	олень-PL-ABL	не.статья-NFUT-1SG	олень-ATR.PROPR-VBLZ-IPFV-INF	пастуши

Когда нам надо было выйти на пенсию, тогда мы перестали быть с оленями, пастушить.

314

18:37 — 18:41

tar	sāgidādün	luhu	pastukčəḡkiwun
tar	sāgidā-dü-n	luhu	pastuk-čə-ḡki-wun
тот	время.давно-DATLOC-PS3SG	все.время	пастушить-IPFV-PSTITER-1PL(EXCL)

А раньше мы всегда были пастухами.

315

18:41 — 18:42

tar	penšijalawər	omi	tōlimak	ətəsəwun
tar	penšija-lā-wər	o-mi	tōli = mak	ətə-sə-wun
тот	пенсия-LOCALL-RFL.PL	статья-CVCOND	тогда = FOC	не.статья-PST-1PL(EXCL)

Когда вышли на пенсию, тогда-то закончили.

316

18:47 — 18:50

ńuɣund'ardulāsə

ńuɣund'ar-dulā = sə

шестьдесят-LOCALL = FOC

К шестидесяти?

317

18:53 — 18:55

ē

ē

да

Да.

318

18:57 — 19:09

ńuɣun	ńuɣund'ar	oldandā	tarda	əmərəs	ərtiki
ńuɣun	ńuɣund'ar	o-l-da-n = dā	tar = da	əmə-rə-s	ər-tiki
шесть	шестьдесят	статья-INCH-NFUT-3SG = FOC	тот = FOC	прийти-NFUT-2PL	этот-ALL

Когда шестьдесят стало, приехали вы сюда.

319

19:09 — 19:10

ē

ē

да

Да.

320

19:10 — 19:11

ədū	inildəssə
ədū	ini-l-də-s = sə
здесь	жить-INCH-NFUT-2PL = FOC

Здесь вы стали жить.

321

19:12 — 19:20

nuɣan	buslə	odan	də	dədəška
nuɣan	buslə	o-da-n	də	dədəška
3SG	больной	статья-NFUT-3SG	дедушка.SLIP	дедушка

Он заболел, дедушка.

322

19:23 — 19:26

nuŋankə	hōtmərit	kəγəđərikə
nuŋan = kə	hō-tməri-t	kəγə-đə-rī = kə
3SG = FOC	сильный(о.проявлении.качества)-COMP-ADVZ	мучиться-IPFV-PSIM = FOC

Он сильнее мучился.

323

19:28 — 19:31

doŋototčənə	ujdənəkə
doŋoto-t-čə-nə	uj-đə-nə = kə
замерзнуть-DUR-IPFV-CVSIM	привязать-IPFV-CVSIM = FOC

Мерзнет, когда привязывал [олений].

324

19:32 — 19:33

buldən
bu-l-də-n
умереть-INCH-NFUT-3SG

Заболел.

325

19:33 — 19:34

bisləldən
bislə-l-də-n
болеть-INCH-NFUT-3SG

Заболел.

326

19:35 — 19:38

kuŋakar	tajgadū	girkuldəØ
kuŋaka-r	tajga-dū	girku-l-də-Ø
ребенок-PL	тайга-DATLOC	ходить-INCH-NFUT-3PL

Дети в тайге стали ходить.

327

19:39 — 19:39

ē
ē
да

Да.

328

19:39 — 19:41

həgdihərəØda
həgdi-hə-rə-Ø = da

большой-VBLZ-NFUT-3PL = FOC

Выросли.

329

19:41 — 19:44

həgdihəgəØda

həgdi-hə-gə-Ø = da

большой-VBLZ-NFUT-3PL = FOC

Выросли.

330

19:44 — 19:47

uśišildaØ

uśiši-l-da-Ø

учиться-INCH-NFUT-3PL

Учились.

331

19:48 — 19:50

školadū	huwulitin	školadū	uśitčātin	kuŋakardē
škola-dū	huwuli-tin	škola-dū	uśit-čā-tin	kuŋaka-r = dē
школа-DATLOC	весь-PS3PL	школа-DATLOC	учиться-PST-3PL	ребенок-PL = FOC

В школе все дети-то учились?

332

19:52 — 19:53

hāltintə

hā-l-tin = tə

часть-PL-PS3PL = FOC

Некоторые.

333

19:53 — 19:54

hāltin	hujukūrdūwər	əsəlkə	adil
hā-l-tin	hujukū-r-dū-wər	ə-sə-l = kə	adi-l
часть-PL-PS3PL	маленький-PL-DATLOC-RFL.PL	NEG-PANT-PL = FOC	сколько-PL

Некоторые нет, когда были маленькие, сколько [их]...

334

19:55 — 19:57

ilangu	d'urgu	busōtin	hujukūr	binəl	tajgadū	buslənəl
ilan = gu	d'ur = gu	bu-sō-tin	hujukū-r	bi-nə-l	tajga-dū	buslə-nə-l
три = INTER	два = INTER	умереть-PST-3PL	маленький-PL	быть-CVSIM-PL	тайга-DATLOC	болеть-CVSIM-PL

Сколько: три ли или двое умерли маленькими, в тайге, потому что болели.

335

19:57 — 19:58

tarka	ńinəjə	školnikəl	prokoŋa	tarkə	ńi	biđən	tartə
-------	--------	-----------	---------	-------	----	-------	-------

tar = ka nína-jə školnikə-l prokoŋa tar = kə ní bi-d'ə-n tar = tə

тот = FOC Нина-COLL школьник-PL Прокопий тот = FOC кто быть-FUTCNT-3SG тот = FOC

Школьники: Нина, Прокопий, это самое, кто будет-то?

336

19:58 — 19:59

golə

golə

Голэ

Голэ?

337

20:00 — 20:01

golə	mun	minŋigu	utälə
------	-----	---------	-------

golə	mun	min-ŋi = gu	utälə
------	-----	-------------	-------

Голэ	SLIP	1SG-PROPR = INTER	раньше
------	------	-------------------	--------

Голэ разве мой раньше?

338

20:01 — 20:02

nínədi

???

???

С Ниной.

339

20:03 — 20:08

ərkə	əd'ik	akin	əd'ikjaŋi
------	-------	------	-----------

ər = kə	əd'ik	aki-n	əd'ik-ja-ŋi
---------	-------	-------	-------------

эрот = FOC	Эдик	старший.брат-PS3SG	Эдик-COLL-PROPR
------------	------	--------------------	-----------------

Это же старший брат Эдика, Эдика и его родни.

340

20:10 — 20:11

a	nu	nu	nu
---	----	----	----

a	nu	nu	nu
---	----	----	----

a	ну	ну	ну
---	----	----	----

А, да, да, да.

341

20:11 — 20:14

tara	putad'əŋnaθmŋu
------	----------------

tara	puta-d'a-ŋna-θ-m = ŋu
------	-----------------------

тот. ACC	путать-IPFV-НАВ-NFUT-1SG = INTER
----------	----------------------------------

Это я путаю, что ли?

342

20:15 — 20:21

ē	əsə	minŋi	birə	tarə
ē	ə-sə	min-ŋi	bi-rə	tarə
да	NEG-PANT	1SG-PROPR	быть-PNEG	тот.ACC

Да, он не мой.

343

20:25 — 20:32

tolko	irgītnəwunnu	horijən
tolko	irgī-t-nə-wun = nu	???
только	вырастить-DUR-PPF-1PL(EXCL) = FOC	??

Мы [его] только воспитывали, просто.

344

20:32 — 20:33

tar	toʒə
tar	toʒə
тот	тоже

Тот тоже...

345

20:34 — 20:36

tarkə	mirəʔndə	taduk	tar	amtildulājikə	dundəlātin	ŋənəsās
tar = kə	mirə-ʔ-ndə	taduk	tar	amtildulā-ji = kə	dundə-lā-tin	ŋənə-sā-s
тот = FOC	выйти.замуж-NFUT-2SG	потом	тот	родитель.PL-LOCALL-RFL-FOC	земля-LOCALL-PS3PL	идти-PST-2SG

Это самое, ты вышла замуж, потом на землю своих родителей ездила?

346

20:36 — 20:37

əsəlwun	hələ
ə-sə-l-wun	hələ
NEG-PANT-PL-1PL(EXCL)	вог

Мы не ездили, вот.

347

20:37 — 20:40

əsən	əsəs	waabšə
əsən	ə-sə-s	waabšə
SLIP	NEG-PST-2SG	вообще

Ты не ездила вообще.

348

20:40 — 20:41

ē
ē
да

Да.

349

20:42 — 20:44

a	rodña	žə	əməktəsātinsə	rodñandə
a	rodña	žə	əmə-ktə-sā-tin-sə	rodña-ndə
a	родня	же	прийти-DSPRS-PST-3PL-ATR	родня-PS2SG

А родня же, приезжали, родня твоя.

350

20:45 — 20:46

ē	
ē	
да	
Да.	

351

20:46 — 20:49

ē	əməktəkūn
ē	əmə-ktə = kūn
да	прийти-DSPRS = FOC

Да, приезжали.

352

20:54 — 20:55

hi	mōndə	əsəs	girkurə
hi	mō-ndə	ə-sə-s	girkur-ə
2SG	RFL-PS2SG	NEG-PST-2SG	ходить-PNEG

Ты сама не ездила.

353

20:56 — 20:59

hutəwə	əsəl	isəd'amātəd'ərə
hutə-wə	ə-səl-l	isə-d'ə-mātə-d'ə-rə
ребенок-ACC	NEG-PST-PL	видеть-IPFV-INTS-IPFV-PNEG

Ребенка не видели.

354

20:59 — 21:07

tajgadū	ohotnikčagəkiwun	əməsol	bisol
tajga-dū	ohotnik-čə-rəki-wun	əmə-so-l	bi-so-l
тайга-DATLOC	охотник-IPFV-CVCOND-1PL(EXCL)	прийти-PANT-PL	быть-PANT-PL

Когда мы охотились в тайге, они приезжали.

355

21:07 — 21:08

ñinəriktəwə	isərkəl	hujukukōnmə
ñinə-riktə-wə	isə-rkə-l	huju-kukōn-mə
Нина-LIM-ACC	видеть-PROB-3PL	маленький-INTS-ACC

Только Нину маленькую, наверное, видели.

356

21:09 — 21:11

a

a

INTJ

A.

357

21:11 — 21:11

ńínəwəkə	əmonəŋkiwun	əbəkəldün
ńínə-wə = kə	əmonə-ŋki-wun	əbəkə-l-dün
Нина-ACC = FOC	оставить-PSTITER-1PL(EXCL)	бабушка-PL-DATLOC-PS3SG

Нину-то оставляли у бабушек.

358

21:11 — 21:13

nu	bu	bi	əsəw	ísəđəmətəđəṛə	nuŋarwatin
nu	bu	bi	ə-ši-w	ísə-đə-mətə-đə-rə	nuŋar-wa-tin
ну	1PL(EXCL)	1SG	NEG-NFUT-1SG	видеть-IPFV-INTS-IPFV-PNEG	3PL-ACC-PS3PL

Ну мы, я-то даже не видела их.

359

21:14 — 21:15

mm

mm

m.m

M-m.

360

21:15 — 21:17

tarkə	orordikōn	nuŋartin	tar	əməđəṛə	daɣa	tər	dundəŋdulāw
tar = kə	oro-r-đi = kōn	nuŋartin	tar	əmə-đə-rə-ə	daɣa	tər	dundə-ŋ-dulā-w
тот = FOC	олень-PL-INSTR = FOC	3PL	тот	прийти-IPFV-NFUT-3PL	рядом	тот	земля-INDPS-LOCALL-PS1SG

Это самое, они на оленях приезжали близко, на мою землю.

361

21:17 — 21:20

ekspeditsijaldū	ədū	hawalinālihifkil	tara
ekspeditsija-l-dū	ədū	hawali-nā-li-hi-fki-l	tara
экспедиция-PL-DATLOC	здесь	работать-PRGRN-INCH-INCEP-PHAB-PL	тот.ACC

Приезжали здесь работать в экспедициях.

362

21:23 — 21:25

ərkə	holokto	ininkə	babuška	i	ər	nonoptikə	anti	inin	aja	bifki
ər = kə	holokto	ini-n = kə	babuška	i	ər	nono-pti = kə	anti	ini-n	aja	bi-fki
этот = FOC	старый	жить-NMLZ = FOC	бабушка	и	этот	сначала-ATR.TMP = FOC	какой	жить-NMLZ	хороший	быть-PHAB

Это самое, старая жизнь-то, бабушка, и это, прежняя жизнь, какая жизнь лучше?

363

21:25 — 21:29

а

а

а

А?

364

21:29 — 21:29

ēkun	inin
------	------

ēkun	ini-n
------	-------

что	жить-NMLZ
-----	-----------

Какая жизнь?

365

21:29 — 21:32

ərкә	əhikōn	in'dərəØkә
------	--------	------------

ər = kә	əhī-kōn	in'-d'ə-rә-Ø = kә
---------	---------	-------------------

этот = FOC	сейчас-ATTEN	жить-IPFV-NFUT-3PL = FOC
------------	--------------	--------------------------

Это, сейчас живут.

366

21:33 — 21:36

holokto	inin
---------	------

holokto	ini-n
---------	-------

старый	жить-NMLZ
--------	-----------

Старая жизнь?

367

21:42 — 21:46

ē

ē

да

Да.

368

21:47 — 21:47

holoktogu	ili	əhikokōngu	ajajitmar
-----------	-----	------------	-----------

holokto = gu	ili	əhī-kokōn = gu	aja-ŋi-tmar
--------------	-----	----------------	-------------

старый = INTER	или	сейчас-INTS = INTER	хороший-???-COMP
----------------	-----	---------------------	------------------

Старая или теперь лучше?

369

21:51 — 21:57

əhīkokōnkūn

əhī-kokōn = kūn

сейчас-INTS = FOC

Конечно, сейчас.

370

21:58 — 22:02

holokto	inin	tar	ekun	aja	bid'an
holokto	ini-n	tar	ekun	aja	bi-d'an
старый	жить-NMLZ	тот	что	хороший	быть-FUTCNT-3SG

Старая жизнь, что будет хорошее?

371

22:14 — 22:23

mm

mm

м.м

М-м.

372

22:23 — 22:26

wojna	ustawan	aŋdan	bombaran
wojna	usta-wa-n	aŋ-da-n	bomba-ra-n
война	весь-ACC-PS3SG	это-NFUT-3SG	разбомбить-NFUT-3SG

Война все это самое сделала, разбомбила.

373

22:27 — 22:31

burduka	kiripčuməmo
burduka	kiripču-məmo
мука	вонючий-INTS

Мука вонючая.

374

22:32 — 22:33

owšankəl	ekur	gunəŋnəθ	gunəŋkitin
owšankəl	eku-r	gunə-ŋnə-rə-θ	gunə-ŋki-tin
овсянка-PL	что-PL	сказать-НАВ-NFUT-3PL	сказать-PSITTER-3PL

Овсянка, это самое, говорили..

375

22:34 — 22:37

tara	d'əbdəyin
tara	d'əb-d'ə-yin
тот.ACC	есть-IPFV-IMPER.3SG

Пусть это ест.

376

22:41 — 22:42

tar	ekun	aja
-----	------	-----

tar	ēkun	aja
тот	что	хороший

Что хорошего?

377

22:42 — 22:43

mm

mm

М.М

М-м.

378

22:44 — 22:47

əhikokōnkə	ajawə	ɖəwuldəØ
------------	-------	----------

əhi-kokōn = kə aja-wə ɖəwu-l-də-Ø

сейчас-INTS = FOC хороший-ACC съест-INCH-NFUT-3PL

Сейчас-то хорошее есть стали.

379

22:48 — 22:49

əduk	wojna-lə	ʒə	huruŋki-tinsə
------	----------	----	---------------

əduk wojna-lə ʒə huru-ŋki-tin = sə

отсюда война-LOCALL же пойти-PSTITER-3PL-FOC

Отсюда на войну же уходили?

380

22:49 — 22:51

əduok	əduk
-------	------

? əduk

? отсюда

[неразборчиво] отсюда.

381

22:51 — 22:52

ni

ni

кто

Кто?

382

22:52 — 22:55

orord'i

oro-r-d'i

олень-PL-INSTR

Оленями.

383

22:55 — 22:58

orod'i

oro-r-d'i

олень-PL-INSTR

Оленьмиы

384

22:58 — 23:01

orod'i

oro-r-d'i

олень-PL-INSTR

Оленьми.

385

23:02 — 23:03

ńi	əlä	əduk	wojna-lə	hururən
ńi	əlä	əduk	wojna-lə	huru-rə-n
кто	сюда	отсюда	война-LOCALL	пойти-NFUT-3SG

Кто сюда [оговорка], отсюда на войну пошел.

386

23:03 — 23:04

makšimkānsə	ńi gu
makšim-kān = sə	ńi = gu
Максим-ATTEN = FOC	кто = INTER

Максим же, кто-то?

387

23:05 — 23:06

makšimkān	dundəŋu	əgə
makšim-kān	dundə-n = ŋu	əgə
Максим-ATTEN	земля-3SG = INTER	этот

Максим, какая его земля?

388

23:06 — 23:08

ē
ē
да

Да.

389

23:12 — 23:14

a
a
INTJ

А?

390

23:15 — 23:17

ē

ē

да

Да.

391

23:17 — 23:18

əmamī	čirindaγan	binə	əlā	dundəndihdan	maksīm	maksīmkan
-------	------------	------	-----	--------------	--------	-----------

ə-ma-mī	čirinda-γan	bi-nə	əlā	dundəndihdan	maksīm	maksīm-kān
---------	-------------	-------	-----	--------------	--------	------------

NEG-ATR.QUAL-INF	Чиринда-RESID	быгь-CVSIM	сюда	???	Максим	Максим-ATTEN
------------------	---------------	------------	------	-----	--------	--------------

Когда он, Максим, Максимка, сюда приехал, будучи чириндинцем, его земля стала.

392

23:18 — 23:19

maksim	joldogir	ə	jaləgir
--------	----------	---	---------

maksīm	joldogir	ə	jaləgir
--------	----------	---	---------

Максим	Елдогир	INTJ	Ялогир
--------	---------	------	--------

Максим Елдогир, нет, Ялогир.

393

23:19 — 23:20

maksim	jaləgir
--------	---------

maksīm	jaləgir
--------	---------

Максим	Ялогир
--------	--------

Максим Ялогир.

394

23:20 — 23:20

ətirkān

ətirkān

старик

Старик.

395

23:21 — 23:22

ē	uγun
---	------

ē	uγun
---	------

да	этот
----	------

Да, он.

396

23:24 — 23:26

praskowja	aləksandrawna
-----------	---------------

praskowja	aləksandrawna
-----------	---------------

Прасковья	Александровна
-----------	---------------

Прасковья Александровна...

397

23:27 — 23:31

tar	tarə	huručōn
tar	tarə	huru-čō-n
тот	тот.АСС	пойти-PST-3SG

Он, он пошел.

398

23:31 — 23:33

wojnatkiḡu	nuḡan	ḡəpəđ'əsān
wojna-tki = gu	nuḡan	ḡəpə-đ'ə-sā-n
война-ALL = INTER	3SG	идти-IPFV-PST-3SG

Он пошел на войну?

399

23:33 — 23:34

ē	wojnatki	ḡinakiḡwə	əlgəktəmḡi	bišōn
ē	wojna-tki	ḡinaki-r-wə	əlgə-ktə-mḡi	bi-sō-n
да	война-ALL	собака-PL-ACC	вести.на.поводу-DSPRS-NMLZ.AG	быть-PST-3SG

Да, на войну, собак водил на поводу.

400

23:34 — 23:35

o
o
INTJ
O.

401

23:35 — 23:35

ḡinakiḡwətin	əlgəktəčičapki	bišo
ḡinaki-r-wə-tin	?	bi-šo
собака-PL-ACC-PS3PL	?	быть-PANT

Собак водил на поводу.

402

23:36 — 23:42

əšə	əbəj	pəktirümōt'əḡə	əšə
ə-šə	əbəj	pəktirü-mōt-ḡə-ḡə	ə-šə
NEG-PANT	INTJ	выстрелить-INTS-IPFV-PNEG	NEG-PANT

Нет, чур меня, не стрелял совсем.

403

23:42 — 23:45

mm
mm
M.M

М-м.

404

23:46 — 23:49

monin	guniŋkīn	həhəniŋkīn
moni-n	guni-ŋki-n	həhəni-ŋki-n
RFL-PS3SG	сказать-PSTITER-3SG	рассказать-PSTITER-NMLZ

Сам говорил, рассказывал.

405

23:49 — 23:50

mm
mm
М.М

М-м.

406

23:50 — 23:50

nī	jišo	taduk	hururən
nī	jišo	taduk	huru-rə-n
кто	еще	потом	пойти-NFUT-3SG

Кто еще ходил?

407

23:50 — 23:52

taduk	petrowiĉjaduk	umukon	bəjə	huručoda	tar	wawurkəØtə
taduk	petrowiĉ-ja-duk	umukōn	bəjə	huru-čo = da	tar	wa-wu-rkə-Ø = tə
потом	Петрович-COLL-ABL	один	человек.мужчина	пойти-PANT = FOC	тот	убить-PASS-PROB-3SG = FOC

Потом от Петровичей один человек ушел и его, видимо, убили.

408

23:53 — 23:54

tarit	əɣə	əməd'əɣə
tari-t	ə-ɣə	əmə-ďə-ɣə
тот-INSTR	NEG-PANT	прийти-IPFV-PNEG

Так и не пришел.

409

23:54 — 23:55

taduk	nījawəl	tər	hururkəltə	əɣəl	tar	gad'arilbukə
taduk	nī-ja = wəl	tər	huru-rkə-l = tə	ə-ɣə-l	tar	ga-d'a-rī-l-bu = kə
потом	кто-COLL = INDEF	тот	пойти-PROB-PL = FOC	NEG-PANT-PL	тот	взять-IPFV-PSIM-PL-ACC = FOC

Потом кто-то пошел, наверное, нет... брали же.

410

23:56 — 23:58

Нет.

Нет.

Нет.

Нет.

411

23:58 — 23:59

Ну в Старой Эконде же жили.

Ну в Старой Эконде же жили.

Ну в Старой Эконде же жили.

Ну в Старой Эконде же жили.

412

23:59 — 24:03

tar	aŋma	haŋŭktaɗəŋ	hi	ɗəduʃkanunka	əməmikə	starij	ńekəŋdədu	ʒə	inɗəsaldunsə
tar	aŋ-ma	haŋŭkta-ɗ-ə-ŋ	hi	ɗəduʃka-nun = ka	əm-ə-mi = kə	starij	ńekəŋd-ə-dū	ʒə	in-ɗ-ə-sa-l-dun = sə
то т	это- ACC	спросить-IPFV-NFUT- 3SG	2S G	дедушка- COM = FOC	прийти- CVCOND = FOC	стары й	Эконда- DATLOC	ж е	жить-IPFV-PANT-PL- PS2PL = FOC

Это самое спрашивает, когда вы приехали с бабушкой, в Старой Эконде же жили, да?

413

24:03 — 24:05

ē	tadūkūn
ē	tadū = kūn
да	там = FOC

Да, там, конечно.

414

24:05 — 24:05

a
a
INTJ
A.

415

24:05 — 24:07

taduk	əlā	əmərəs
taduk	əlā	əm-ə-rə-s
потом	сюда	прийти-NFUT-2PL

Потом сюда приехали?

416

24:08 — 24:08

əlā	ustatin	nulgirəØ
əlā	usta-tin	nulgi-rə-Ø
сюда	весь-PS3PL	кочевать-NFUT-3PL

Сюда все перекочевали.

417

24:12 — 24:13

ər	guləl	aʃir	bisōtin
ər	guləl-l	aʃi-r	bi-sō-tin
этот	деревянный.дом-PL	NEG-PL	быть-PST-3PL

Домов не было?

418

24:14 — 24:21

aʃirkūn

aʃi-r = kūn

NEG-PL = FOC

Конечно, нет.

419

24:21 — 24:22

idukka	oraʔtə
--------	--------

iduk = ka

o-ra-ʔ = tə

откуда = FOC

статья-NFUT-3PL = FOC

Откуда же они будут-то?

420

24:27 — 24:37

mortin	oʔəsōtin
--------	----------

mo-r-tin

o-ʔə-sō-tin

RFL-PL-PS3PL

сделать-IPFV-PST-PS3PL

Сами делали?

421

24:40 — 24:44

əlä	ńəkəl	əməŋkitin	turuduk
-----	-------	-----------	---------

əlä

ńə = kə-l

əmə-ŋki-tin

turu-duk

сюда

кто = FOC-???

прийти-PSITTER-PS3PL

Тура-ABL

Сюда приезжали из Туры.

422

24:46 — 24:47

taril	onatin	lusal
-------	--------	-------

tari-l

o-na-tin

lusa-l

тог-PL

сделать-PPF-PS3PL

русский-PL

Они сделали, русские.

423

24:48 — 24:50

magazindā	ēkundā	aʃin	biʃōn
-----------	--------	------	-------

magazin = dā

ēkun = dā

aʃin

bi-ʃō-n

магазин = FOC

что = FOC

NEG

быть-PST-3SG

Ни магазинов, ничего не было.

424

24:50 — 24:53

aśin	aśin
aśin	aśin
NEG	NEG

Не было, не было.

425

24:54 — 25:05

əwadā	əwəŋkitanə	ər	guləlwa	dərəklāwi	olda∅	lusalṭə
ə-wa-dā	əwəŋki = ta = nə	ər	gulə-l-wa	dərə-klā-wi	o-l-da-∅	lusa-l = tə
что-ACC-CVPURP	эвенк = FOC = FOC	этот	деревянный.дом-PL-ACC	лицо-LOC DIR-RFL	сделать-INCH-NFUT-3SG	русский-PL = FOC

Ничего [не было], эвенки-то эти дома себе стали делать и русские.

426

25:05 — 25:07

turuduk	bolo	ńəkənə	əmənəlwa	oḏasātin
turu-duk	bolo	ńəkə-nə	əmənə-l-wa	o-ḏa-sā-tin
Тура-ABL	осенью	собираться-CV SIM	прийти-PPF-PL-ACC	стать-IPFV-PST-3PL

Из Туры вот осенью приехали и сделали.

427

25:07 — 25:07

əwaka	hāḏərə∅	lu	ə	əwəŋkil
ə-wa = ka	hā-ḏə-rə-∅	lu	ə	əwəŋki-l
что-ACC = FOC	знать-IPFV-FUTCNT-3SG	русский.SLIP	INTJ	эвенк-PL

Это же знают ру..., то есть эвенки.

428

25:08 — 25:11

əwa	gundəḡən
ə-wa	gun-ḏə-rə-n
что-ACC	сказать-IPFV-NFUT-3SG

Что она говорит?

429

25:11 — 25:13

aŋkə	šamanilkə	babuška	biśātinkə
aŋ = kə	šamani-l = kə	babuška	bi-sā-tin = kə
это = FOC	шаман-PL = FOC	бабушка	быть-PST-3PL = FOC

Это самое, шаманы, бабушка, были?

430

25:13 — 25:15

ə
ə
INTJ

Что?

431

25:15 — 25:16

tariłwə	iśəsās
tari-l-wə	iśə-sā-s
тот-PL-ACC	видеть-PST-2SG
<i>Ты их видела?</i>	

432

25:16 — 25:18

a
a
a
A?

433

25:18 — 25:20

šamanilwə	iśəsās
šamani-l-wə	iśə-sā-s
шаман-PL-ACC	видеть-PST-2SG
<i>Шаманов видела?</i>	

434

25:21 — 25:23

ə	əsəw
ə	ə-sə-w
INTJ	NEG-PST-1SG
<i>Нет.</i>	

435

25:24 — 25:29

minŋi	əni-m	hamān	tar	əgə
min-ŋi	əni-m	hamān	tar	əgə
1SG-PROPR	мать-PS1SG	шаман	тот	этот
<i>Моя мать шаман, вот.</i>				

436

25:30 — 25:32

A, ну мама ее шаман, а так не видела.				
A, ну мама ее шаман, а так не видела.				
A, ну мама ее шаман, а так не видела.				
<i>A, ну мама ее шаман, а так не видела.</i>				

437

25:32 — 25:33

tara	huŋtułwə	bi	əsəw	hārə
tara	huŋtu-l-wə	bi	ə-sə-w	hā-rə
тот.ACC	другой-PL-ACC	1SG	NEG-PST-1SG	знать-PNEG

Тех других я не знаю.

438

25:34 — 25:38

ədū	šamanil	ašir	bisōtin	ili
ədū	šamani-l	aši-r	bi-sō-tin	ili
здесь	шаман-PL	NEG-PL	быть-PST-3PL	или

Здесь шаманов не было или..?

439

25:38 — 25:42

idū
idū
где

Где?

440

25:43 — 25:46

ədū	ədū	ńekəŋdədū
ədū	ədū	ńekəŋdə-dū
здесь	здесь	Эконда-DATLOC

Здесь, здесь, в Эконде.

441

25:56 — 26:03

tarka	hamān	gunnəØkə	unal	aŋma	tarkə	təŋdə	ətirkōnmə	huruwrəØ	hamān
tar = ka	hamān	gun-nə-Ø = kə	???	aŋ-ma	tar = kə	təŋdə	ətirkōn-mə	huru-w-rə-Ø	hamān
тот = FOC	шаман	сказать-NFUT-3PL = FOC	???	это-ACC	тот = FOC	Тэндэ	старик-ACC	пойти-TR-NFUT-3PL	шаман

Шаман, говорили, этого, старика Тэндэ увезли — шаман.

442

26:06 — 26:07

gribokja	əbəkəwə	amākāwətin
gribok-ja	əbəkə-wə	amākā-wə-tin
Грибок-COLL	бабушка-ACC	дедушка-ACC-PS3PL

[нет на аудио:] Грибков бабушку = , дедушку.

443

26:07 — 26:08

tara	huruwsōtin
tara	huru-w-sō-tin
тот.ACC	пойти-TR-PST-3PL

Его увезли.

444

26:08 — 26:11

əjə	ər	šamānma	ńikəldə
əjə	ər	???	???

???	этот	???	???
-----	------	-----	-----

[Перевод неясен].

445

26:11 — 26:12

əwa	ńan	haŋūčān	luhu
ə-wa	ńan	haŋū-čā-n	luhu
что-ACC	опять	спросить-PST-3SG	все.время

Что опять она спросила?

446

26:12 — 26:12

fodor	aminin	tarə	gaśahu	hu =	wojnađu	bišo
fodor	amini-n	tarə	ga-śa	hu =	wojna-dū	bi-šo
Федор	отец-PS3SG	тот.ACC	взять-PANT	= SLIP	война-DATLOC	быть-PANT

Отец Федора, его взяли, в войну было.

447

26:13 — 26:14

ə	əńinmi	ńu	əńindəsəkə	babuška	šaman	bišönkə
ə	əńin-mi	ńu	əńi-ndə = sə = kə	babuška	šaman	bi-šo-n = kə
мать.SLIP	мать-PS1SG	ну	мать-PS2SG = FOC = FOC	бабушка	шаман	быть-PST-3SG = FOC

Твоя мама, бабушка, была шаманка.

448

26:14 — 26:15

tar	bəjəlwə	ajiśiwkāniŋkīn
tar	bəjə-l-wə	aji-śi-wkāni-ŋki-n
тот	человек.мужчина-PL-ACC	вылечить-DUR-CAUS-PSTITER-3SG

Она людей лечила?

449

26:15 — 26:16

əfkə
ə-fkə
NEG-PIMPDEB

Нет.

450

26:18 — 26:20

əfkə
ə-fkə
NEG-PIMPDEB

Нет?

451

26:20 — 26:23

əfkə

ə-fkə

NEG-PIMPDEB

Нет.

452

26:24 — 26:27

monin	prosto	šaman	bišōn
moni-n	prosto	šaman	bi-šō-n
RFL-PS3SG	просто	шаман	быть-PST-3SG

Сама просто шаман была?

453

26:30 — 26:32

ē	tak	prosto	monin
ē	tak	prosto	moni-n
да	так	просто	RFL-PS3SG

Да, так просто, сама.

454

26:32 — 26:34

ńidə	əŋkiŋ	alaguwrə	nuŋan
ńi = də	ə-ŋki-n	alagu-w-rə	nuŋan
кто = FOC	NEG-PSTITER-3SG	научить-PASS-PNEG	3SG

Она ничему не училась?

455

26:35 — 26:36

əwkił

ə-wki-l

NEG-PHAB-PL

Нет.

456

26:36 — 26:37

ogorwo	əŋkiŋ	ajišiwkənə
oro-r-wo	ə-ŋki-n	aji-ši-wkən-ə
олень-PL-ACC	NEG-PSTITER-3SG	вылечить-DUR-CAUS-PNEG

Оленей не лечила?

457

26:39 — 26:45

ogorwo

oro-r-wo

олень-PL-ACC

Оленей?

458

26:48 — 26:48

ē

ē

да

Да.

459

26:50 — 26:52

orogwo	hamahal	ajisirgurəØgu
--------	---------	---------------

oro-r-wo	hamahal	aji-si-rgu-rə-Ø = gu
----------	---------	----------------------

олень-PL-ACC	шаман.PL	вылечить-DUR-PROB-NFUT-3PL = INTER
--------------	----------	------------------------------------

Разве шаманы лечат оленей?

460

26:52 — 26:54

ē

ē

да

Да.

461

27:25 — 27:28

əsəl	tarə
------	------

ə-sə-l	tarə
--------	------

NEG-PANT-PL	тот.ACC
-------------	---------

Нет, это самое.

462

27:40 — 27:42

oron	əfki	busləərə	biŋkin	orogwo
------	------	----------	--------	--------

oron	ə-fki	buslə-rə	bi-ŋki-n	oro-r-wo
------	-------	----------	----------	----------

олень	NEG-PHAB	болеть-PNEG	быть-PSTITER-3SG	олень-PL-ACC
-------	----------	-------------	------------------	--------------

Олень не болел, оленей...

463

28:24 — 28:27

bəjəlwə

bəjə-l-wə

человек.мужчина-PL-ACC

Людей?

464

28:57 — 29:02

əfki	əfki	əfki
------	------	------

ə-fki	ə-fki	ə-fki
-------	-------	-------

NEG-PHAB	NEG-PHAB	NEG-PHAB
----------	----------	----------

Нет, нет, нет.

465

29:02 — 29:04

ər kə	aŋin	bisōn
ər = kə	aŋi-n	bi-sō-n
этот = FOC	это-PS3SG	быть-PST-3SG

Этот самый был у нее?

466

29:05 — 29:06

əkun
əkun
что
<i>Что?</i>

467

29:06 — 29:07

tarkə	tarkə	koltufkilkə
tar = kə	tar = kə	koltufkil = kə
тот = FOC	тот = FOC	колотушка = FOC

Этот, этот, колотушка?

468

29:07 — 29:08

ē	koltufkil
ē	koltufki-l
что	колотушка-PL

Какие колотушки?

469

29:09 — 29:11

bubin	targašinkə
bubin	tar-gašin = kə
бубен	тот-EQT = FOC

Бубен, вот такой

470

29:11 — 29:15

uŋtugu
uŋtugu
бубен[искаж]
<i>Бубен[искаж]</i>

471

29:15 — 29:17

ē	uŋtugun
ē	uŋtugun
да	бубен

Да, бубен

472

29:17 — 29:18

ē

ē

да

Да.

473

29:20 — 29:24

aśin

aśin

NEG

Нет.

474

29:24 — 29:27

aśin	bi
------	----

aśin

bi

NEG

быть.SLIP

He [было].

475

29:27 — 29:28

aśin	tak	prosto
------	-----	--------

aśin

tak

prosto

NEG

так

просто

Нет, так просто.

476

29:28 — 29:29

a

a

INTJ

A.

477

29:30 — 29:32

aśin	aśin
------	------

aśin

aśin

NEG

NEG

Нет, нет

478

29:32 — 29:33

ńī	ədū	bisōn	šaman
----	-----	-------	-------

ńī

ədū

bi-sō-n

šaman

кто

здесь

быть-PST-3SG

шаман

Кто здесь был шаман?

479

29:33 — 29:35

а

а

а

А?

480

29:36 — 29:42

ńiwə

gundʼəsās

ńi-wə

gun-dʼə-sā-s

кто-ACC

сказать-IPFV-PST-2SG

Про кого ты говорила?

481

29:45 — 29:47

ədū

ədū

здесь

Здесь?

482

29:47 — 29:48

ē

ē

да

Да.

483

29:48 — 29:52

hamān

hamān

шаман

Шаман?

484

29:55 — 29:58

ē

ē

да

Да.

485

30:00 — 30:02

ńiwə

huruwsōtin

ńi-wə

huru-w-sō-tin

кто-ACC	пойти-TR\ -PST-3PL
---------	--------------------

Кого увезли?

486

30:03 — 30:03

tarkəwə	gribokjakə	tar	ətirkān	gribok
tar = kə-wə	gribok-ja = kə	tar	ətirkān	gribok
тот = FOC-ACC	Грибок-COLL = FOC	тот	старик	Грибок

Этого-то, вот родственника Грибка, старик Грибок

487

30:04 — 30:11

ē

ē

да

Да.

488

30:12 — 30:13

amākānka	tarə
amākā-n = ka	tarə
дедущка-PS3SG = FOC	тот.ACC

Его дед.

489

30:14 — 30:16

a

a

a

A.

490

30:16 — 30:19

təŋdə

təŋdə

Тэндэ

Тэндэ.

491

30:19 — 30:21

təŋdə

təŋdə

Тэндэ

Тэндэ.

492

30:22 — 30:23

tara	huruwsōtin
------	------------

tara huru-w-sō-tin

тот.ACC	пойти-TR-PST-3PL
---------	------------------

Его увезли?

493

30:23 — 30:23

huruwsōtin	hōmomo	hagdi	hiŋŋənə
huru-w-sō-tin	hō-momo-mo	hagdi	hiŋ-ŋənə
пойти-TR-PST-3PL	сильный(о.проявлении.качества)-INTS-INTS	старый	жалеть-ADVZ

Увезли, очень старый, бедный.

494

30:23 — 30:25

tadūtə	wojnaduk	uŋuŋiŋə	ərkəl
tadū = tə	wojna-duk	?	ə-rkə-l
там = FOC	война-ABL	?	NEG-PROB-3PL

Тогда-то, в войну...

495

30:25 — 30:25

tar	əsə	musudʒə
tar	ə-sə	musu-ɗʒ-ə
тот	NEG-PANT	вернуться-IPFV-PNEG

Он не вернулся.

496

30:26 — 30:27

tawarkə	kiristina	olgarikkə	aminin	kurgur
ta-war = kə	kiristina	olgarik = kə	amini-n	kurgur
тот-RFL.PL = FOC	Христина	Олгарик = FOC	отец-PS3SG	Кургур

Этот-то, отец Христины Олгарик-то, Кургур.

497

30:27 — 30:28

tara	tožə	huruwrəθ	hamān	gunnəl
tara	tožə	huru-w-rə-θ	hamān	gun-nə-l
тот.ACC	тоже	пойти-TR-NFUT-3PL	шаман	сказать-CVSIM-PL

Его тоже увезли, говоря: «Шаман».

498

30:32 — 30:34

mm
mm
М.М
М-м.

499

30:34 — 30:37

əḏāka	huruwujkitin
əḏā = ka	huru-wu-ŋki-tin
зачем = FOC	пойти-TR\~PSTITER-3PL

Почему увозили?

500

30:37 — 30:39

əḏāka	ńī	hārən
əḏā = ka	ńī	hā-rə-n
зачем = FOC	кто	знать-NFUT-3SG

Кто знает почему?

501

30:39 — 30:40

ńīdukka	nuŋarduktingu	haŋūktadʻaŋān
ńī-duk = ka	nuŋa-r-duk-tin = gu	haŋūkta-đʻaŋā-n
кто-ABL = FOC	3SG-PL-ABL-PS3PL = INTER	спросить-FUT-3SG

У кого, у них ли спрашивать будет?

502

30:40 — 30:41

əḏā	hurupdʻərijətin	ńī	hārən
əḏā	huru-p-đʻə-rī-jə-tin	ńī	hā-rə-n
зачем	пойти-TR-IPFV-PSIM-ACCIN-PS3PL	кто	знать-NFUT-3SG

Кто знает, зачем увозили [= зачем их увезение].

503

30:41 — 30:42

ṭurmalā	iləgu
ṭurma-lā	ilə = gu
тюрьма-LOCALL	куда = INTER

В тюрьму, куда ли?

504

30:42 — 30:43

ṭurmalākūn	iləkə	taduk
ṭurma-lā-kūn	ilə = kə	taduk
тюрьма-LOCALL-FOC	куда = FOC	потом

Конечно, в тюрьму, куда еще?

505

30:43 — 30:44

mm
mm
М.М

А.

506

30:44 — 30:44

Тюрьма, в тюрьму увозили тогда шаманов.

Тюрьма, в тюрьму увозили тогда шаманов.

Тюрьма, в тюрьму увозили тогда шаманов.

Тюрьма, в тюрьму увозили тогда шаманов.

507

30:44 — 30:45

tar	umukōn	anɣaɪwə	bikonəm	tawər	kiristin	aminin	əməśōn
tar	umukōn	anɣaɪ-wə	bi-konəm	ta-wər	kiristin	amini-n	əmə-śō-n
тот	один	год-ACC	быть-CVNSIM	тот-RFL.PL	Христина	отец-PS3SG	прийти-PST-3SG

В один год отец Христины приехал.

508

30:46 — 30:49

ədāwəl	muśuwsōtin
ədā = wəl	muśu-w-śō-tin
зачем = INDEF	вернуться-TR-PST-PS3PL

Почему-то вернули.

509

30:50 — 30:50

tar	gē	ətirkōn	targit
tar	gē	ətirkōn	tar-git
тот	другой	старик	тот-ELAT

Тот другой старик оттуда.

510

30:50 — 30:51

tar	gribokja	amākātin	əśə	əśə	əməd'əgə
tar	gribok-ja	amākā-tin	ə-śə	ə-śə	əmə-d'ə-gə
тот	Грибок-COLL	дедушка-PS3PL	NEG-PANT	NEG-PANT	прийти-IPFV-PNEG

Дедушка Грибка и его родственников не приехал.

511

30:52 — 30:53

tartə	d'urwə	huruśōtin	əduk	hiŋhənə
tar = tə	d'ur-wə	huru-w-śō-tin	əduk	hiŋ-hənə
тот = FOC	два-ACC	пойти-TR-PST-3PL	отсюда	жалеть-ADVZ

Этих-то двоих увезли, бедные.

512

30:53 — 30:54

luhu	žə	orord'i	bisoldun	luhu	luhusə
luhu	žə	oro-r-d'i	bi-so-l-dun	luhu	luhu = sə
все. время	же	олень-PL-INSTR	быть-PANT-PL-PS2PL	все. время	все. время = FOC

Всегда же с оленями вы были, всегда же?

513

30:54 — 30:55

luhukūn

luhu-kūn

все.время-FOC

Конечно, все время.

514

30:56 — 30:57

Ездили.

Ездили.

Ездили.

Ездили.

515

30:57 — 31:00

ɲinakiɾ	ʒə	ɲinakiɾdʲi	ʒə	girkudʲəsätin	kuɲakartəsəwi
ɲinaki-r	ʒə	ɲinaki-r-dʲi	ʒə	girku-ɟə-sä-tin	kuɲaka-r = tə = sə-wi
собака-PL	же	собака-PL-INSTR	же	ходить-IPFV-PST-3PL	ребенок-PL = FOC = FOC-RFL

Собаки же, на собаках же ездили дети-то?

516

31:00 — 31:03

ɲinakiɾdʲi

ɲinaki-r-dʲi

собака-PL-INSTR

На собаках?

517

31:04 — 31:06

ē

ē

да

Да.

518

31:07 — 31:11

haɲũktaɟan	ɲinakiɾdʲi	girkudʲəɲkʲitʲin
haɲũkta-ɟa-n	ɲinaki-r-dʲi	girku-ɟə-ɲki-tin
спросить-FUTCNT-3SG	собака-PL-INSTR	ходить-IPFV-PSTITER-3PL

Спросит, на собаках ездили?

519

31:11 — 31:14

əɾ	əntənʲuɲu
əɾ	?
этот	?

[Перевод неясен]

520

31:14 — 31:15

əbəj

əbəj

INTJ

Что ты!

521

31:15 — 31:16

ədürikta	kuŋakar	əwiďəŋkitin	i	fso
ədü-rikta	kuŋaka-r	əwi-ďə-ŋki-tin	i	fso
здесь-LIM	ребенок-PL	играть-IPFV-PSTITER-3PL	и	все

Здесь только дети играли и все.

522

31:17 — 31:19

ŋinakind'i	huruwŋkitin
ŋinakin-ďi	huru-wu-ŋki-tin
собака-INSTR	пойти-TR-PSTITER-3PL

На собаке возили?

523

31:19 — 31:21

ədä	ŋinakind'i
ədä	ŋinakin-ďi
зачем	собака-INSTR

Зачем на собаке?

524

31:22 — 31:24

kuŋakar	tolko	girku	əwiwkil	ŋinakindü
kuŋaka-r	tolko	girku	əwi-wki-l	ŋinakin-dü
ребенок-PL	только	ходить	играть-PHAB-PL	собака-DATLOC

Дети только играют на собаке.

525

31:26 — 31:28

ē
ē
да

Да.

526

31:29 — 31:30

girkuktalďaraØdä	mötijə	gələktənähild'ərəØdä	ŋinakinmar	hurupďərəØ
girku-ktal-l-ďa-ra-Ø = dā	möti-jə	gələktə-nā-hi-l-ďə-rə-Ø = dā	ŋinakin-mar	huru-p-ďə-rə-Ø

ходить-DSPRS-INCH-IPFV-NFUT-3PL = FOC	лось-ACCIN	искать-PROB-INCEP-PL-IPFV-NFUT-3PL = FOC	собака-ACC.RFL.PL	пойти-TR-IPFV-NFUT-3PL
---------------------------------------	------------	--	-------------------	------------------------

Когда ходят, идут искать лося, собаку уводят.

527

31:30 — 31:30

mōti	uḏawan	iśəḏəgəθdə	ŋinakinmar	tug
mōti	uḏa-wa-n	iśə-ḏə-gə-θ = də	ŋinakin-mar	tug???
лось	след-ACC-PS3SG	видеть-IPFV-NFUT-3PL = FOC	собака-ACC.RFL.PL	так

Видят след лося и направливают собаку.

528

31:30 — 31:33

ŋinakin	gogodən
ŋinakin	gogə-ḏə-n
собака	залаять-FUTCNT-3SG

Собака залает.

529

31:33 — 31:36

tara	pəktirəndəgəθ
tara	pəktirən-ḏə-gə-θ
тот.ACC	выстрелить-IPFV-NFUT-3PL

Потом стреляют.

530

31:38 — 31:43

tara	ḏəbḏəgəθ
tara	ḏəb-ḏə-gə-θ
тот.ACC	есть-IPFV-NFUT-3PL

Потом едят.

531

31:47 — 31:48

abdultin	antil	bisōtin	kuŋakardū
abdu-l-tin	anti-l	bi-sō-tin	kuŋaka-r-dū
предмет-PL-PS3PL	какой-PL	быть-PST-3PL	ребенок-PL-DATLOC

Игрушки какие были у детей?

532

31:48 — 31:50

abdultin
abdu-l-tin
предмет-PL-PS3PL

Игрушки...

533

31:52 — 31:56

haŋakātčəpkil

haŋa-kāt-čə-pki-l

бабка(кость)-VBLZ.PLAY-IPFV-PHAB-PL

Бабками играли.

534

31:57 — 32:02

kōkčār	hārən	nuŋan
kōkčā-r	hā-rə-n	nuŋan
копыто-PL	знать-NFUT-3SG	3SG

Копыта: она знает?

535

32:08 — 32:29

kōkčārdī	əwidisōtin
kōkčā-r-dī	əwi-dī-sō-tin
копыто-PL-INSTR	играть-IPFV-PST-3PL

Копытами играли.

536

32:29 — 32:32

kōkčārdīkə

kōkčā-r-dī = kə

копыто-PL-INSTR = FOC

Копытами, да.

537

32:33 — 32:33

a	bu	tožə	targaširdī	əwidisōwun
a	bu	tožə	tar-gašī-r-dī	əwi-dī-sō-wun
a	1PL(EXCL)	тоже	тот-EQT-PL-INSTR	играть-IPFV-PST-1PL(EXCL)

А, мы тоже такими играли.

538

32:50 — 32:52

tartə	tarə	tarə
tar = tə	tarə	tarə
тот = FOC	тот.ACC	тот.ACC

Вот-вот, это.

539

32:52 — 32:53

tar	ələtin	əwiwuntin
tar	ələ-tin	əwi-wun-tin
тот	весь-PS3PL	играть-NMLZ.INST-PS3PL

Это всеобщая игра.

540

32:53 — 32:58

tug	gukəl
tug	gu-kəl
так	сказать-IMPER.2SG

Так скажи.

541

32:59 — 33:00

tartə	dukusəḏəwkil
tar = tə	duku-sə-ḏə-wki-l
тог = FOC	написать-STAT-IPFV-PHAB-PL

Это записано.

542

33:00 — 33:01

hārən
hā-rə-n
знать-NFUT-3SG

Знает?

543

33:02 — 33:04

ē
ē
да

Да.

544

33:04 — 33:07

ē
ē
да

Да.

545

33:07 — 33:09

taduk	huŋtu	aśin	abdultin
taduk	huŋtu	aśin	abdu-l-tin
потом	другой	NEG	предмет-PL-PS3PL

Потом других не было игрушек.

546

33:09 — 33:13

haŋakātḏəḏəḗ	ələ	haŋalḏi	i	fso
haŋa-kāt-tə-ḏə-rə-ḗ	ələ	haŋa-l-ḏi	i	fso
бабка(кость)-VBLZ.PLAY-IPFV-IPFV-NFUT-3PL	вот	бабка(кость)-PL-IPFV	и	все

Играли вот бабками и все.

547

33:15 — 33:17

biralḁü	urinnəli	birattə	umukōttəḁəḁə
bira-l-ḁü	urin-nə-li	bira-t=tə	umukō-t-tə-ḁə-rə-∅
река-PL-DATLOC	остановиться.на.однодневную.стоянку-PPF-PROL	река-INSTR = FOC	один-VBLZ-IPFV-IPFV-NFUT-3PL

Во время стоянки на реках рекой играют по одному.

548

33:17 — 33:18

ihəḁḁi	əwiḁḁəḁəḁə
ihə-l-ḁi	əwi-ḁə-ḁə-rə-∅
камень-PL-IPFV	играть-IPFV-IPFV-NFUT-3PL

Камушками играют.

549

33:18 — 33:21

antikə	əwiwun	biŋkiŋ
anti=kə	əwi-wun	bi-ŋki-n
какой = FOC	играть-NMLZ.INST	быть-PSTITER-3SG

Какие игры были?

550

33:22 — 33:22

əwiwun
əwi-wun
играть-NMLZ.INST

Игра?

551

33:24 — 33:30

ē
ē
да

Да.

552

33:30 — 33:34

ēkunda	aʃin	əwiwunə
ēkun = da	aʃin	əwi-wun-ə
что = FOC	NEG	играть-1PL(EXCL)-ACCIN

Никакой не было игры.

553

33:35 — 33:37

aʃin	aʃin
aʃin	aʃin
NEG	NEG

Не было, не было.

554

33:37 — 33:39

tolko	ihəkōndī	hujukūr	kuṇakar	aṇiwkīl
tolko	ihə-kōn-dī	hujukū-r	kuṇaka-r	aṇi-wki-l
только	камень-ATTEN-INSTR	маленький-PL	ребенок-PL	это-PHAB-PL

Только камушком маленькие дети это самое.

555

33:43 — 33:45

əḷ	gē	əwīd'əḡōtin	ijət	ihədū	umukōtnəl
əḷ	gē	əwī-d'ə-ḡōti-n	ijə-t	ihə-dū	umukō-t-nə-l
вот	другой	играть-IPFV-PREDEST-3SG	рог-INSTR	камень-DATLOC	один-DISTR-CV SIM-PL

Вот еще для игры рогом[?], в камень по одному.

556

33:47 — 33:49

tartə	ēkunə	ədū	bi'dən
tar = tə	ēkun-ə	ədū	bi-d'ə-n
тот = FOC	что-ACCIN	здесь	быть-FUTCNT-3SG

Потом-то что здесь будет?

557

33:50 — 33:52

ək	əwīd'əḡəØ	taduk
ək	əwī-d'ə-rə-Ø	taduk
SLIP	играть-IPFV-NFUT-3PL	потом

Играют вот.

558

33:54 — 33:55

ḏukakāt'əd'əḡəØ
ḏu-ka-kāt-t'ə-d'ə-rə-Ø
дом.чум-ATTEN-VBLZ.PLAY-IPFV-IPFV-NFUT-3PL

Делают чумики.

559

33:56 — 33:57

taduk	haṇakāt'əd'əḡəØ	haṇald'iwər	ahatkār
taduk	haṇa-kāt-t'ə-d'ə-rə-Ø	haṇa-l-d'i-wər	aha-tkār
потом	бабка(кость)-VBLZ.PLAY-IPFV-IPFV-NFUT-3PL	бабка(кость)-PL-INSTR-RFL.PL	женщина.PLSTEM-CHILD-PL

Потом бабками играют девочки.

560

33:58 — 34:00

amīndəkə	utälə	hujukündukiskə	aṇə	hələlkə	tōli	aśir	žə	biṇkitin
ami-ndə = kə	utälə	hujukün-duki-s = kə	aṇə	hələ-l = kə	tōli	aśi-r	žə	bi-ṇki-tin

отец-PS2SG = FOC	раньше	маленький-ABL-PS2SG = FOC	это	ружье-PL = FOC	тогда	NEG-PL	же	быть-PTITER-3PL
------------------	--------	---------------------------	-----	----------------	-------	--------	----	-----------------

Твой отец раньше, с твоего детства, ружей же тогда не было?

561

34:01 — 34:02

tar	lukild'i	aŋd'a	aŋi	aŋd'aŋkin
tar	luki-l-d'i	aŋd'a	aŋi	aŋ-d'a-ŋki-n
тог	стрела-PL-INSTR	это-IPFV.SLIP	это	это-IPFV-PTITER-3SG

Стрелами это самое, это самое делал.

562

34:02 — 34:03

oj	ekun	lukild'i
oj	ekun	luki-l-d'i
ой	что	стрела-PL-INSTR

Ой, какими стрелами?

563

34:04 — 34:06

hələŋit	ələdə	hələt
hələ-ŋi-t	ələdə	hələ-t
ружье-INDPS-DISTR	точно	ружье-VBLZ

Ружьем, только ружьем.

564

34:06 — 34:07

a
a
a
A.

565

34:08 — 34:09

pulkilwər	it	ekuntuli	ərgašindū	hələŋ	hulugid'ərəØ	ərdadū
pulki-l-wər	it	ekun-tuli	ər-gašin-dū	hələ-ŋ	hulu-gi-d'ər-rə-Ø	ərda-dū
пуля-PL-ACC.RFL.PL	SLIP	что-PROL	этот-EQT-DATLOC	ружье-INDPS	нагреться(о.воздухе)-TR-IPFV-NFUT-3PL	до.сих.пор???-DATLOC

Пули вдоль этого самого, в такое, ружье, нагревают...

566

34:11 — 34:12

taduk	pulkildiwər	uŋkud'ərəØ
taduk	pulki-l-d'i-wər	uŋku-d'ər-rə-Ø
потом	пуля-PL-IPFV-RFL.PL	насыпать-IPFV-NFUT-3SG

Потом пулями насыпают.

567

34:13 — 34:15

tadukkə	tuk	aŋilifkil	təwufkil	hələdū	pulkijətə
---------	-----	-----------	----------	--------	-----------

taduk = kə	tuk	aŋi-li-fki-l	təwu-fki-l	hələ-dü	pulki-jə = tə
потом = FOC	так	это-INCH-PHAB-PL	нагрузить-PHAB-PL	ружье-DATLOC	пуля-ACCIN = FOC

Потом-то это самое делают, кладут в ружье пулю.

568

34:15 — 34:15

tar	tarə	pəktirōndʻən
tar	tarə	pəktirōn-ďə-n
тог	тог.АСС	выстрелить.из.ружья-IPFV-NMLZ

Потом стреляет.

569

34:15 — 34:16

əkun	hələruñən
əkun	hələ-ruñə-n
что	ружье-PEJOR-PS3SG

Какое плохое ружье!

570

34:16 — 34:17

nodʻikaldildən
???
???

[Неразборчиво]

571

34:18 — 34:20

urākāküttərəØ	tariŋitpar
urā-kāküt-tə-rə-Ø	tari-ŋi-t-par
промахнуться-INTS-IPFV-NFUT-3PL	тог-INDPS-INSTR-RFL.PL

Очень легко промахиваются из него.

572

34:21 — 34:27

ajatiyu	nōdāntanluwər	kəγəďəril
aja-ti = γu	nōdā-nta-n = luwər	kəγə-ďə-rī-l
хороший-ADVZ = INTER	бросить-NMLZ.REST-PS3SG = FOC	мучиться-IPFV-PSIM-PL

Хорошо бы выбросить его-то, мучась [?]

573

34:29 — 34:32

bər	aśin	bişōn
bər	aśin	bi-śō-n
лук	NEG	быть-PST-3SG

Лука не было?

574

34:32 — 34:37

bəril

bəri-l

лук-PL

Луки?

575

34:39 — 34:51

ē

ē

да

Да.

576

34:52 — 34:54

kuŋakar	əwɪdʰəfkɪl	bərit	lukit
kuŋaka-r	əwɪ-dʰə-fkɪ-l	bəri-t	luki-t
ребенок-PL	играть-IPFV-PHAB-PL	лук-INSTR	стрела-INSTR

Дети играли луком, стрелой.

577

34:59 — 34:59

tarkānma

tar-kān-ma

тог-ATTEN-ACC

Эту самую.

578

34:59 — 35:00

Как она будет, мундукан [= заяц]?

Как она будет, мундукан [= заяц]?

= Как она будет, мундукан [= заяц]?

Как она будет, мундукан [= заяц]?

579

35:00 — 35:02

ulukiwəka	on	watʃiŋkitin
uluki-wə=ka	on	wa-tʃi-ŋki-tin
белка-ACC=FOC	как	убить-DISTR-IPFV-PSTITER-3PL

Белку-то как убивали?

580

35:04 — 35:06

bultaŋkitin

bulta-ŋki-tin

добыть-PSTITER-3PL

Добывали?

581

35:11 — 35:15

tarpər

tar-pər

тог-RFL.PL

Это самое.

582

35:17 — 35:18

hələŋitpər

hələ-ŋi-t-pər

железо-INDPS-INSTR-RFL.PL

Своим ружьем.

583

35:34 — 35:39

ətəkə

tadukkə

ət = kə

taduk = kə

что-INSTR = FOC

потом = FOC

Чем же еще?

584

35:41 — 35:43

hələtpər

pəktirōnd'əŋōtin

həkīdūwəl

dōs

bid'əriwə

hələ-t-pər

pəktirōn-d'əŋō-tin

hēki-dū = wəl

?

bi-d'ə-ri-wə

ружье-INSTR-RFL.PL

выстрелить.из.ружья-FUT-3PL

старая.толстая.лиственница-DATLOC = INDEF

?

быть-IPFV-PSIM-ACC

Ружьем будут стрелять то, что на лиственнице есть.

585

35:46 — 35:48

mm

mm

м.м

М-м.

586

35:49 — 35:50

d'ələkijə

kapkand'i

mōjo

od'ərəθdā

tuγə

d'ələki-jə

kapka-d'i

mō-jo

o-d'ə-rə-θ = dā

tuγə

горностай-ACCIN

капкан-INSTR

дерево-ACCIN

сделать-IPFV-NFUT-3PL = FOC

так

Горностая капканом, дерево делали так.

587

35:51 — 35:56

ədū

mōwa

ofkil

anan

ədū

mō-wa

o-fki-l

anan

здесь

дерево-ACC

стать-РНАВ-PL

специально

Здесь дерево делали специально.

588

36:00 — 36:07

ēkun	kap	kapkanin	biḏ'ən
ēkun	kap	kapkani-n	bi-ḏ'ə-n
что	капкан.SLIP	капкан-PS3SG	быть-FUTCNT-3SG

Этот, капкан его будет, дерево.

589

36:08 — 36:15

mōwa
mō-wa
дерево-ACC

Дерево.

590

36:15 — 36:17

anan	anan	ofkīl	mōwa
anan	anan	o-fkī-l	mō-wa
специально	специально	сделать-РНАВ-PL	дерево-ACC

Специально, специально делали дерево.

591

36:17 — 36:19

tālā	ugduhənd'əndə	ḏ'ələki	tar
tālā	ugdu-hən-ḏ'ə-n = ḏə	ḏ'ələki	tar
туда	пролезать-INCEP-FUTCNT-3SG = FOC	горностаи	тот

Туда влезет-то тот горностаи.

592

36:19 — 36:21

tadū	tawafkīl
tadū	tawa-fkī-l
там	попасть(в.капкан)-РНАВ-PL

Там попадают.

593

36:21 — 36:22

ulukiwəhinka	hələt
ulukī = wəhīn = ka	hələ-t
белка = FOC = FOC	ружье-INSTR

Белка-то ружьем.

594

36:25 — 36:32

hēkīdū	biḏ'əriwə
hēki-dū	bi-ḏ'ə-ri-wə
старая.голстая.лиственница-DATLOC	быть-IPFV-PSIM-ACC

Сидящую на лиственнице.

595

36:33 — 36:35

ɲinakiŋ	gogodʹərəθ	gogodʹəkökütfərəθ	tara
ɲinaki-r	gogo-ɖə-rə-θ	gogo-ɖə-köküt-tə-rə-θ	tara
собака-PL	залаять-IPFV-NFUT-3PL	залаять-IPFV-INTS-IPFV-NFUT-3PL	тот.ACC

Собаки залают, как залают ее!

596

36:36 — 36:45

mm
mm
М.М
М-м.

597

36:46 — 36:47

babajkalwa	utälə	anɲkitin
babajka-l-wa	utälə	an-ɲki-tin
бабайка-PL-ACC	раньше	это-PSTITER-3PL

Медведей раньше это самое?

598

36:48 — 36:50

əbəj	əkun	babajkəl	biɖən
əbəj	əkun	babajkə-l	bi-l-də-n
INTJ	что	бабайка-PL	быть-INCH-NFUT-3SG

Что ты, какие медведи будут?

599

36:51 — 36:52

əčəw	härə	bi	babajkawa	tarə
ə-čə-w	hā-rə	bi	babajka-wa	tarə
NEG-PST-1SG	знать-PNEG	1SG	бабайка-ACC	тот.ACC

Не знаю я этого медведя.

600

36:54 — 36:56

mm
mm
М.М
М-м.

601

36:56 — 36:59

irgiŋiŋ
irgiŋi-r

волк-PL

Волки?

602

37:02 — 37:06

tōli	irgišimōt	ašin	biŋkin
tōli	irgiši-mōt	ašin	bi-ŋki-n
тогда	волк-INTS	NEG	быть-PSTITER-3SG

Тогда волков совсем не было.

603

37:06 — 37:08

umukokōr	bifkił
umuko-kō-r	bi-fki-l
один-ATTEN-PL	быть-PHAB-PL

По одному были.

604

37:09 — 37:10

mortin	dəɾəklōji	irgišir	əwada	əpkil	mešajda
mo-r-tin	dəɾə-klō-ji	irgiši-r	ə-wa = da	ə-pki-l	mešaj-da
RFL-PL-PS3PL	лицо-LOC DIR-RFL	волк-PL	NEG-ITER = FOC	NEG-PHAB-PL	мешать-NFUT

Сами по себе волки, совсем не мешали.

605

37:10 — 37:10

girkud'apkił
girku-d'a-pki-l
ходить-IPFV-PHAB-PL

Ходили.

606

37:10 — 37:16

akində	ńəkunəhəl	bisal
aki-ndə	ńəkunə-həl	bi-sa-l
старший.брат-PS2SG	младший.сиблинг-PL	быть-PANT-3PL

У тебя были старший брат, младшие?

607

37:18 — 37:22

bikūn
bi = kūn
быть = FOC

Были, конечно.

608

37:27 — 37:32

tadū	jakutskadū	ind'əɾəØ
------	------------	----------

tadū	jakutska-dū	in-d'ə-rə-Ø
там	Якутск-DATLOC	жить-IPFV-NFUT-3PL

Там, в Якутске живут?

609

37:35 — 37:37

tadūkūn	dylakurgir	dundəldūwər
tadū = kūn	??	dundə-l-dū-wər
там = ФОС	??	земля-PL-DATLOC-RFL

Там, на своих землях.